

2017/2018



G E M E N G  
DIPPECH



# SCH O U L B U E T

SCHOUL A KANNERBETREIUNG

BETTANGE-SUR-MESS

DIPPACH

SCHOUWEILER

SPRINKANGE

### Nous améliorons notre service au citoyen!

La commune de Dippach annonce ses **nouvelles heures d'ouverture à partir du 1<sup>er</sup> septembre**: tous les jours de 8h à 12h et de 14h à 17h (**aussi le vendredi après-midi**), ainsi que des **ouvertures étendues** tous les **lundis soir jusqu'à 18h** et tous les mercredis matin à partir de 7h30.

### Wir verbessern unseren Dienst am Bürger!

Die Gemeinde Dippach verkündet seine **neuen Öffnungszeiten ab dem 1. September**: jeden Tag von 8h bis 12h und von 14h bis 17h (**auch Freitag Nachmittags**), sowie **erweiterte Öffnungszeiten** jeden **Montag Abend bis 18h** und jeden Mittwoch Morgen ab 7h30.



## CERTIFICATIONS ENVIRONNEMENTALES

**PacteClimat**

Ma commune s'engage pour le climat



## IMPRESSUM

Le « Bulletin Communal » et le « Schoulbuet » sont distribués gratuitement à tous les ménages de la commune de Dippach.

Les articles publiés dans le présent bulletin concernant des organismes ou entités tierces n'engagent que la responsabilité de ces organes quant à la forme et au contenu. La responsabilité de la commune n'est pas engagée.

Éditeur responsable: Collège échevinal

Conception & réalisation: Claude Hastert

Impression: Imprimerie Heintz, Pétange

Imprimé sur papier écologique

ISSN: 2418-4748 (imprimé) / 2418-4756 (en ligne)

© Administration communale de Dippach. Tous droits réservés.





## SOMMAIRE

Préface	4
Avis aux parents	6
Les différents organes de l'enseignement fondamental et leurs missions	7
Plan du campus scolaire	10
L'organisation scolaire	14
Règlement d'ordre intérieur de l'école fondamentale	24
Transport scolaire	31
Calendrier des congés & vacances scolaires / Bicherbus	41
Encadrement extrascolaire	42
Adresses et contacts utiles	57
Rétrospective	59
Sécurité	69
Divers	72

## INHALTSVERZEECHNES

Virwuert	4
Avis un d'Elteren	6
Di verschidden Organer vun der Grondschoul an hir Missiounen	7
Plang vum Schoulcampus	10
D'Schoulorganisatioun	14
Internt Reglement vun der Grondschoul (FR)	24
Schülertransport	31
Kalenner vun de Feierdeeg & Schoulvakanzan / Bicherbus	41
Ausserschouleschen Encadrement	42
Nätzlech Adressen a Kontakter	57
Réckbléck	59
Sécherheet	69
Verschiddenes	72



## PRÉFACE

Chers élèves, chers parents,

La fin des vacances d'été s'annonce sous peu et la nouvelle rentrée scolaire est proche. Tout comme les années précédentes, nous avons recueilli toutes les informations utiles concernant l'organisation scolaire et l'encadrement des enfants pour l'année scolaire 2017/2018 afin de vous présenter la nouvelle édition du "Dippecher Schoulbuet".

D'un point de vue organisationnel, il y a quelques changements à mettre en évidence, suite à la

## VIRWUERT

Léif Schüler, léif Elteren,

D'grouss Vakanz geet esou lues op en Enn an de Schoulufank steet virun der Dier. Wéi och schonn déi lescht Joren, hu mer all nätzlech Informatiounen iwwer d'Schoulorganisatioun an d'Betreiung vun de Kanner fir d'Schouljoer 2017/2018 zesummegebroen a stellen lech heimat déi nei Editioun vum "Dippecher Schoulbuet" vir.

Organisatoresch sinn e puer Ännerungen ervirzehiewen, well den Educatiounsministère am Kader vun de laafende Reformen eng Neiandeelung



restructuration nationale entreprise par le Ministère de l'Education Nationale dans un cadre de réformes. Dorénavant notre commune appartient à la direction régionale 03, ensemble avec les communes de Garnich, Käerjeng et Pétange (et non plus à l'arrondissement 5 de l'inspection comme auparavant). À sa tête se trouve un directeur (non plus un inspecteur) et deux adjoints pour l'épauler. Vous saurez lire davantage de détails à ce sujet sur le site internet du Ministère de l'Education Nationale.

virgeholl huet. Eis Gemeng gehéiert elo der Regionaldirektioun 03 un, mat de Gemenge Garnech, Käerjeng a Péteng (an net méi wéi bis ewell dem Arrondissement 5 vun der Inspektioun). Un der Spëtz ass dann en Direkter (net méi Inspekter) an zwee Adjonten, déi him zur Säit stinn. Méi Detailler zu dëser nationaler Ëmstrukturéierung kënnt Der um Internetsite vum Educatiounsministère noliessen.

D'Personal vun der Maison Relais huet d'lescht Joer mat der Ënnerstëtzung vun der Gemeng an dem Sicon, zum Wuel vun eise Kanner, um Projet "Natur genéissen, mir



Le personnel de la maison relais en collaboration avec la commune et le Sicona a, pour le bien de nos enfants, participé durant l'année écoulée au projet « Natur-genéissen, mir iesse regional, bio a fair ». On respecte les lignes directrices du cahier de charges concernant les achats pour les repas des enfants. Les produits de la liste « Natur-genéissen », tout comme les aliments bio, appartiennent entretemps au quotidien au sein de notre maison relais et l'importance en est consciemment transmise aux enfants. Le franc succès engendre une continuation après la rentrée. Le modèle s'avère un exemple à suivre, c'est la raison pour laquelle les responsables communaux prennent en compte le surplus de dépenses sans hésiter.

Les travaux de rénovation du cycle 1, notamment aux locaux de l'ancien préscolaire, ont été entamés pendant les vacances d'été 2017.

Sur demande du personnel enseignant et suite aux premières expériences positives avec la salle de psychomotricité de la maison relais, la commune a décidé de mettre en place une salle identique au sein du cycle 1, reprenant un concept pédagogique.

L'association des parents invite à son traditionnel « café-croissant » lors de la rentrée en date du vendredi, 15 septembre, sur le site de l'école. Pour clôturer, il ne reste au collège échevinal qu'à souhaiter à tous les acteurs scolaires concernés une année scolaire pleine de succès.

iesse regional, bio a fair" deelgeholl. Et gëtt sech un d'Richtlinnen am Laaschtenheft gehalen, betreffend den Akeef fir d'Moolzechte vun de Kanner. D'Produiten vun der "Natur-genéissen"-Lëscht, grad ewéi d'Bioliwensmëttel, gehéiere mëttlerweil ewéi selbstverständlech zum Alldag an eiser Maison Relais an d'Kanner kréie bewusst d'Wichtigkeet dovun vermëttelt. Dëst huet sech als groussen Erfolleg erweisen a soll och no dëser Rentrée weiderlafen. Dës Virbildfunktoun ass de Gemengeverantwortlechen d'Méikäschten ouni ze zécke wäert.

D'Renovatiounsarbechten am Cycle 1, méi genee der fréierer Spillschoul, sinn an der Summervakanz 2017 an Ugrëff geholl ginn. Op Nofro vum Léierpersonal an op eng éischt gutt Erfahrung hin mam Psychomotorik-Sall an der Maison Relais, huet d'Gemeng decidéiert fir esou e Sall och fir den Cycle 1 zur Verfügung ze stellen, hanner deem e pedagogesch Konzept stécht.

D'Elterevereinigung luet och am Kader vun dëser Rentrée, Freides de 15. September, op hiren traditionelle "Kaffi a Croissant" um Schoul-site an. Ofschléissend bleift dem Schäfferot just nach alle concernéierte Schoulacteuren en erfolleg-räicht Schouljoer ze wënschen.



Le collège échevinal de la commune de Dippach  
De Schäfferot vun der Gemeng Dippach

Manon Bei-Roller, bourgmestre  
Max Hahn, échevin  
Romain Haas, échevin

## AVIS AUX PARENTS

Chers parents,

Par la présente les responsables communaux font un appel soutenu au sens de responsabilité des parents d'élèves acheminant leurs enfants en voiture privée sur l'enceinte scolaire de bien vouloir respecter minutieusement les dispositions relatives aux marquages des aires de stationnement sur le site. En effet, l'année passée des situations de stationnement désastreuses se sont régulièrement présentées, de façon à empêcher les bus scolaires de pouvoir parcourir normalement leur trajet vers les arrêts d'autobus scolaires et ayant mené les chauffeurs de bus à devoir entamer des manœuvres de circulation dangereuses pour ne pas endommager des voitures mal-garées.

Il en est de la responsabilité de tous les partenaires scolaires de veiller à la sécurité des enfants, ce qui doit être la priorité absolue.

Afin d'éviter que des situations pareilles se présentent dans le futur, nous tenons à porter à la connaissance des concernés que désormais les responsables communaux seront contraints de faire recours aux forces de l'ordre pour régulariser des situations de stationnement inappropriées afin de pouvoir assurer et garantir à tout moment la sécurité des élèves sur le site scolaire. En conséquence des voitures mal-garées sur des endroits non clairement définis comme aire de stationnement se verront dressées une contravention et seront enlevés aux frais du détenteur du véhicule. Il est clair que les emplacements définis comme aire « KISS & GO » ne sont à utiliser exclusivement que pour l'embarquement et le débarquement des élèves pendant la durée de cette manœuvre.

Les responsables communaux profitent de cette même occasion pour faire un appel fervent aux personnes qui emmènent leur(s) chien(s) sur le site scolaire. Malgré que l'accompagnement par des chiens ne pose bien sûr pas de problème, dans l'idée directrice du respect des conditions légales sur le site scolaire, nous vous prions de tenir les chiens en laisse sur le site scolaire et nous vous demandons pour des raisons d'hygiène de veiller rigoureusement à enlever les excréments de votre/vos chien(s) moyennant les sachets pour crottes de chiens mis à disposition à beaucoup d'endroits dans la commune et qui sont également disponibles en vente libre dans les grandes surfaces. Les derniers temps des réclamations de parents d'élèves se sont multipliés à ce sujet. D'une manière générale la tenue en laisse des chiens constitue une obligation légale.

Tout en espérant pouvoir compter sur votre compréhension, votre sens des responsabilités et votre collaboration, nous vous souhaitons, chers parents une année scolaire plein d'épanouissement pour vos enfants.

## AVIS UN D'ELTEREN

Léif Elteren

D'Gemengeresponsabel maachen op dësem Wee en drénglechen Opruff un de Responsabilitéssënn vun den Elteren, déi hir Kanner mam Privatwun op de Schoulsite féieren, hir Gefierer onbedéngt just op déi als Parkplazen agezeechent Beräicher ze stellen. Lescht Joer hun sech deelweis desastréis Parksituatiounen erginn, déi et de Chauffere vum Schülertransport quasi onméiglech gemaach hunn de Busquai virun der Schoul ze erreechen. Nëmmen riskant Manöveren hun et erlaabt Gefierer, déi op net autoriséierte Plaze stoungen ze ëmfueren ouni dës ze beschiedegen.

Et misst jo wuel am Sënn vu jiddwerengem sinn dass d'Sécherheet vun eise Kanner zu all Moment ka garantéiert ginn an datt dat och eis alleréischte Prioritéit soll sinn.

Fir ze verhënneren datt och an Zukunft esou ontragbar Situatiounen sech widderhuelen, musse mir lech driwwer informéieren dass d'Gemenge-responsabel an Zukunft mussen op aner Mesuren zrëckgräife fir d'Sécherheet vun de Schüler kënnen ze assuréieren an datt gegebenenfalls schlecht geparkte Gefierer, déi net op explizit als Parkméiglechkeet markéierte Plaze stinn, zu Laaschte vun hire Besëtzer ofgeschleeft wäerte ginn. Et läit op der Hand dass déi Emplacementer déi als "Kiss&Go" markéiert sinn och exklusiv fir d'Kanner eran-bezéiungsweis erausklammen ze loosse geduecht sinn an net als Parkméiglechkeet.

D'Gemengeresponsabel profitéieren och vun dëser Geleeënheet fir op d'Problematik mat de Muppen um Schoulsite opmierksam ze maachen. Selbst-verständlech däerfen d'Muppe mat op de Site, allerdéngs ginn d'Besëtzer gebieden hir Muppen un der Léngt ze halen an och onbedéngt, aus hygieschen Iwwerleeungen eraus, wann de Mupp seng Kommissioun mécht, dës da rem ewechzemaache mat den Titercher déi extra vun der Gemeng dofir zur Verfügung gestallt gi respektiv och am Supermarché ze fanne sinn. A leschter Zäit sinn desöfteren Elteren un eis erugetruede fir sech ze beschwéieren dass iwwerall Hondsdrecker um Schoulsite leien. De Fakt dass de Mupp muss un der Léngt gehale ginn ass iwwerall och eng legal Obligatioun.

An der Hoffnung kënnen op Äert Versteesdemech, Äre Responsabilitéssënn an Är Mathëllef zielen ze kënnen, wënsche mir lech fir Är Kanner, Léif Elteren, vill Succès.



## COMMISSION SCOLAIRE

Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel des écoles et les parents d'élèves s'exerce à travers la commission scolaire communale qui est un organe consultatif du conseil communal.

Les missions de la comm. scolaire communale:

- coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et du plan de réussite scolaire et faire un avis pour le conseil communal;
- faire le suivi de la mise en oeuvre de l'organisation scolaire et du plan de réussite scolaire;
- promouvoir les mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre les parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal;
- émettre un avis sur les rapports établis par l'Agence pour le Développement de la qualité de l'enseignement dans les écoles et de porter à la connaissance du collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement fondamental;
- émettre un avis sur les propositions concernant le budget des écoles;
- participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires;

Le directeur de région assiste obligatoirement aux séances de la commission scolaire consacrées à l'organisation scolaire. Il est également invité aux autres séances.

## SCHOULKOMMISSION

De Partenariat tëschent de Schoulautoritéiten, dem Schoulpersonal an den Eltere vun de Schüler, gëtt um kommunale Niveau duerch d'Schoulkommission exercéiert, déi en konsultativt Organ vum Gemengerot ass.

D'Missionne vun der kommunaler Schoulkommission:

- koordinéiere vun de Propositionne betreffend d'Schoulorganisatioun an de Plan de réussite scolaire an en Avis ausschaffe fir de Gemengerot;
- de Suivi vun der Ausféierung vun der Schoulorganisatioun a vum Plan de réussite scolaire;
- d'Moossname vun Encadrement périscolaire promovéieren andeems d'Informatioun, den Austausch an d'Konzertatioun tëschent den Elteren, dem Personal wat an der Schoul intervenéiert an de Servicer an Organismen, déi d'Betreiung vun de Schüler ausserhalb vun de normale Schoulstonnen assuréiert, favoriséiert;
- en Avis iwwert d'Rapporte vun der 'Agence pour le Développement de la qualité de l'enseignement dans les écoles' virbréngen an dem Gemengerot alles virdroe wat si fir nützlich oder schiedlech fir d'Intressie vun der Grondschoul hält;
- en Avis ausschaffen iwwert d'Propositionne betreffend de Budget vun de Schoulen;
- un der Ausaarbechtung vum Konzept, der Konstruktioun oder der Transformatioun vun de Schoulgebaier deelhuelen;

De Regionaldirekter assistéiert obligatoresch de Seancë vum der Schoulkommission iwwert d'Schoulorganisatioun. En ass och op di aner Seancen invitéiert.

**PRÉSIDENT** M. Meyers Philippe

**SECRÉTAIRE** M. Elsen Claude

**MEMBRES** M. Bosseler Claude  
Mme Bei Roller-Manon  
Mme Reuter-Gilles Claudine  
M. Thill Lucien

**DÉLÉGUÉS DES ENSEIGNANTS** M. Arendt Patrick  
M. Calmes Claude

**DÉLÉGUÉS DES REPRÉS. DES PARENTS** M. Wohl Franky  
Mme Reiter-Ascani Natalina

**DIRECTEUR DE REGION** M. Marco Weintzen



## COMITÉ D'ÉCOLE

Chaque école a un comité d'école, élu par et parmi les membres du personnel enseignant.

### Mission du comité d'école

Loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental / Section 3 - La gestion et l'ordre intérieur des écoles

Art. 40. Il est créé dans chaque école un comité d'école qui a les missions suivantes:

- élaborer une proposition d'organisation de l'école;
- élaborer un plan de réussite scolaire et participer à son évaluation;
- élaborer une proposition sur la répartition du budget de fonctionnement alloué à l'école;
- donner son avis sur toute question qui concerne le personnel de l'école ou sur lequel la commission scolaire le consulte;
- déterminer les besoins en formation continue du personnel;
- organiser la gestion du matériel didactique et informatique de l'école;
- approuver l'utilisation du matériel didactique conformément à l'article 11.

## SCHOULCOMITÉ

All Schoul huet e Comité, dee vun an ënnert de Membere vum Léierpersonal gewielt gëtt.

### Missioun vum Schoulcomité

Gesetz vum 6. Februar 2009 iwwert d'Organisatioun vun der Grondschoul / Sektoun 3 – D'Gestioun an di intern Uerdnung vun de Schoulen

Art. 40. An all Schoul gëtt e Comité geschaf dee folgend Missiounen huet:

- eng Propositoun iwwert d'Schoulorganisatioun ausschaffen
- e Plan de réussite scolaire ausschaffen an u senger Evaluatioun deelhuelen
- eng Propositoun iwwert d'Verdeelee vum Fonctionnementsbudget, deen der Schoul zougewisen ass, ausschaffe
- säin Avis ofginn iwwert all Fro déi d'Schoulpersonal betrëfft oder wouriwwer d'Schoulkommissioun se konsultéiert
- d'Besoinen vun der Formation continue vum Personal festleeën
- d'Gestioun vum didakteschen an informatesche Material vun der Schoul
- d'Benotze vum didakteschen Material bewëllege geméiss dem Artikel 11.

**PRÉSIDENT** M. Arendt Patrick

**SECRÉTAIRE** M. Calmes Claude

**MEMBRES** Mme Jomé Françoise  
Mme Matgen Claudine  
Mme Alesch Lynn  
Mme Hartmann Magali  
M. Boever Marc  
Mme Laures Viviane



## REPRÉSENTANTS DES PARENTS

Trois représentants des parents des élèves de l'école fondamentale de la commune de Dippach ont été élus en automne 2015.

Pour toute question ou suggestion en relation avec l'enseignement fondamental, vous pouvez contacter les représentants des parents par e-mail: [parents@schuller-schoulen.lu](mailto:parents@schuller-schoulen.lu).

Les représentants des parents sont à l'écoute de tous les parents d'élèves de l'école fondamentale de la commune de Dippach. Ils les renseignent, conseillent et soutiennent dans l'organisation de la vie scolaire de leur(s) enfant(s).

Ils favorisent le dialogue entre tous les partenaires scolaires.

Au moins trois fois par année scolaire, les représentants des parents se concertent avec le comité d'école (comité des enseignants) pour

1. discuter, et le cas échéant, amender et compléter la proposition d'organisation de l'école ainsi que le plan de développement scolaire élaborés par le comité d'école;
2. organiser les réunions et manifestations communes des partenaires scolaires;
3. formuler, en y associant les élèves, des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire.

Au niveau communal, ils sont représentés par deux membres au sein de la commission scolaire.

Les représentants actuels ont un mandat de deux ans qui arrive à terme en cet automne. De nouveaux représentants des parents seront alors élus. **Engagez vous comme représentant des parents et posez votre candidature lors des prochaines élections!** Vous participerez ainsi au développement de l'école et à l'amélioration des conditions d'apprentissage des enfants!

**Nous comptons sur vous!**

## ELTEREVERTRIEDER

Am Hierscht 2015 sinn 3 Elterevertrieder fir d'Grondschoul aus der Gemeng Dippech gewielt ginn.

Wann Dir Froen oder Ureegungen hutt, kënn Dir si iwwert folgend E-mail-Adress kontaktéieren: [parents@schuller-schoulen.lu](mailto:parents@schuller-schoulen.lu).

D'Elterevertrieder sinn do fir d'Interesse vun den Elteren an de Kanner aus der Grondschoul vun der Gemeng Dippech ze verrieden. Si informéieren, beroden an ënnerstëtzen d'Eltere bei der Organisatioun vum schoulesche Parcours vun hire Kanner.

Si sichen den Dialog mat all de Schoulpartner.

D'Elterevertrieder gesi sech regelméisseg, an op mannst 3 mol d'Joer, mam Schoulcomité (Comité vun den Enseignanten) fir

1. zesummen iwwert d'Proposition vum der Schoulorganisatioun souwéi iwwert de PDS (Plan de développement scolaire), déi vum Schoulcomité ausgeschafft ginn, ze diskutéieren an dës gegebenfalls ëmzeännern oder ze vervollstännegen;
2. gemeinsam Reuniounen a Manifestatiounen mat all de Schoulpartner ze organiséieren;
3. Propositionen iwwert d'Organisatioun vum Schoulalldag vun de Kanner ze maachen.

Op Gemengenniveau sinn d'Elterevertrieder duerch zwee Memberen an der Schoulkommissioun vertrueden.

Déi aktuell Elterevertrieder hunn ee Mandat vun zwee Joer, dat am Hierscht 2017 op en Enn geet. Da gi nees nei Elterevertrieder gewielt. **Maacht mat bei de nächste Walen fir Eltere-vertrieder a stellt Är Kandidatur!** Wann Dir Elterevertrieder gitt, drot Dir dozou bäi, datt d'Schoul sech weiderentwéckelt an d'Schoulkanner ënnert optimale Konditiounen léiere kënnen.

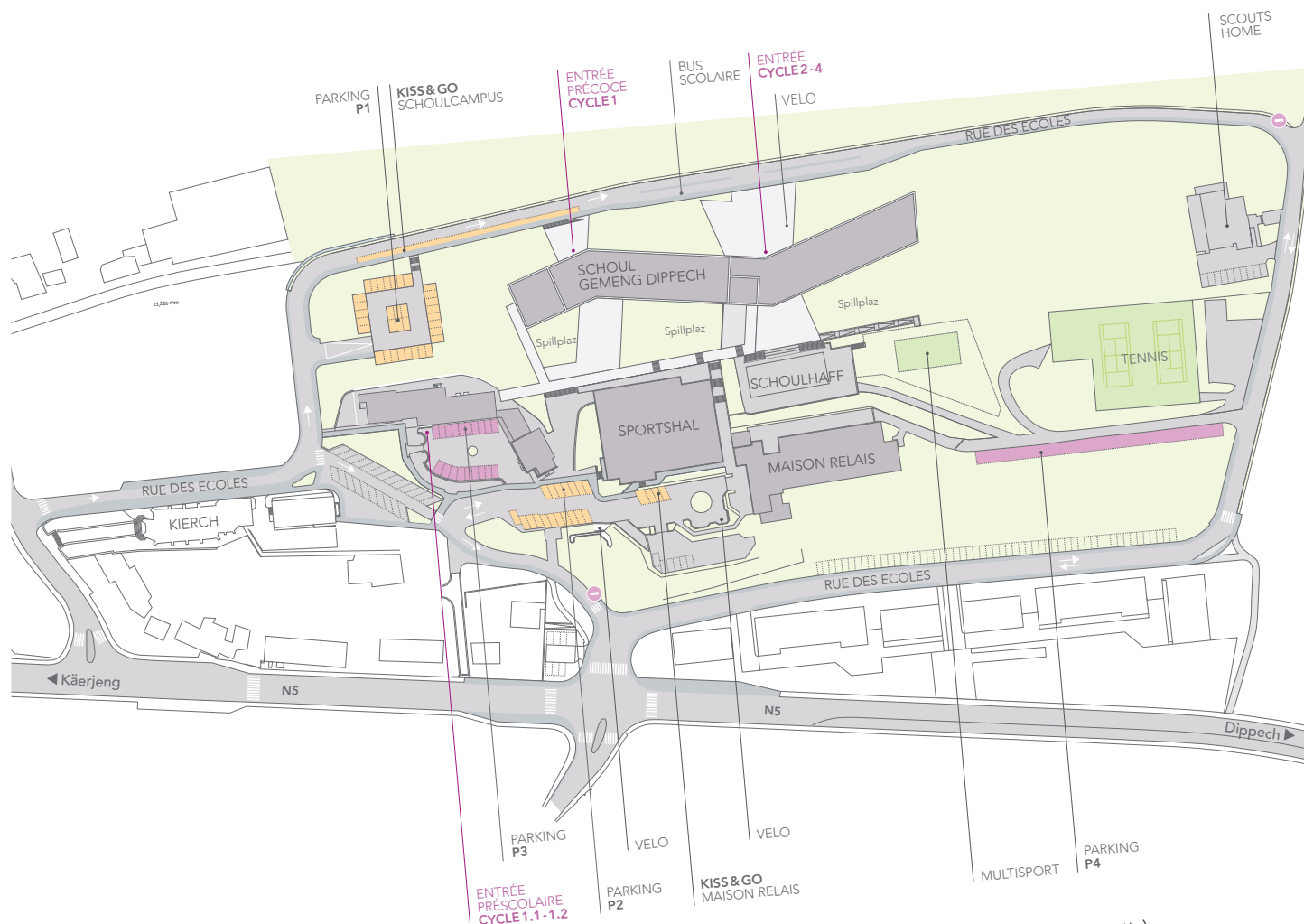
**Mir zielen op Iech!**

### REPRESENTANTS DES PARENTS

Mme Reiter-Ascani Natalina  
Mme Reuter-Gilles Claudine  
M. Wohl Fränky

# SCHOUL GEMENG DIPPECH

Ecole de Schouweiler



## ■ Parking Zonen fir d'Eltere reservéiert Zones de parking réservées aux parents

- P1** Du lundi au vendredi / vun méindes bis freides  
7h00-17h00 (max. 30 minutes / Minuten)
- P2** Du lundi au vendredi / vun méindes bis freides  
7h00-19h00 (max. 15 minutes / Minuten)

**KISS&GO** Schoulcampus  
**KISS&GO** Maison Relais

## ■ Parking Zonen fir d'Personnel reservéiert (Nëmme mat Park Vignette) Zones de parking réservées au personnel (Seulement avec vignette de stationnement)

- P3** personal Cycle 1 - 2 / Jugendhaus  
7h00-17h00 Auer du lundi au vendredi / vu méindes bis freides
- P4** Personnel Cycle 3-4 / Maison Relais  
7h00-17h00 Auer du lundi au vendredi / vu méindes bis freides

*Dat Wichtigst gesäit een nëmme mam Häerz.  
Dat wourop et wëllent  
gesäit een net mat den Ëmmer.*

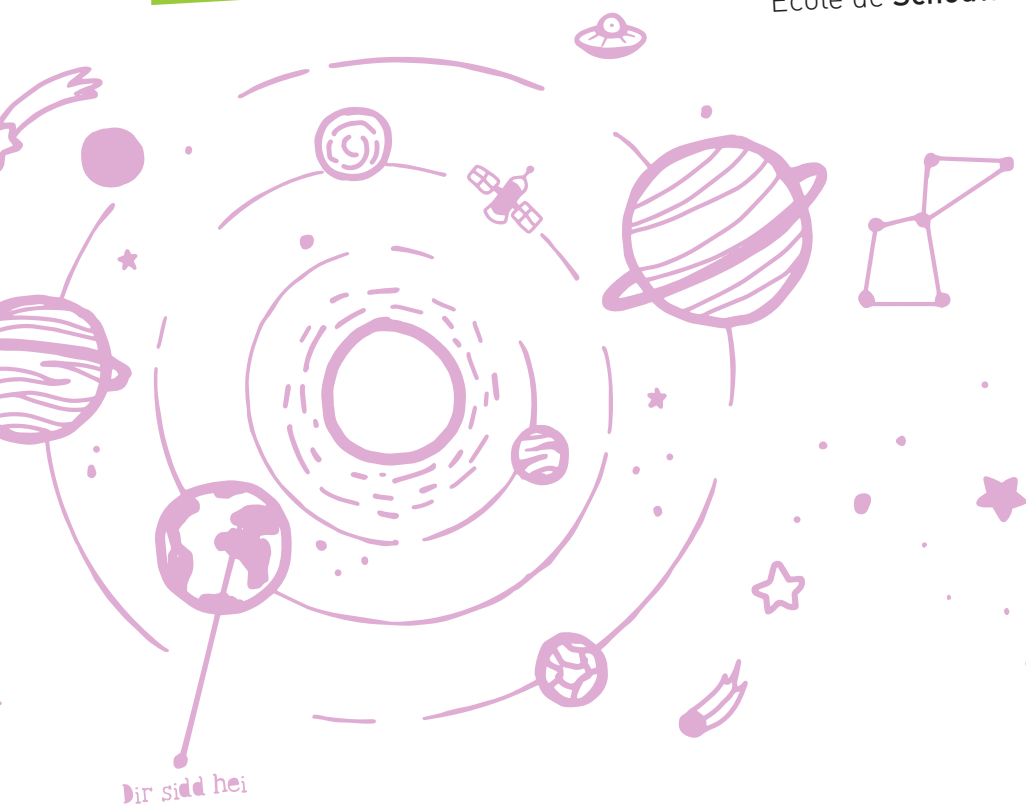
**Ecole fondamentale**  
11, rue des Écoles  
L-4994 Schouweiler  
T 27 95 15-300



SCHOUL

# GEMENG DIPPECH

Ecole de Schouweiler



6 Klasesäll  
Salles de classe

3 Säll fir de Cours d'appui  
Salles de cours d'appui



Cycle  
4

Cycle  
3





Bibliothék  
Mediathék  
Bibliothèque  
Médiathèque



Musekssall  
Salle de musique



Entrée Grondschoul  
Entrée Ecole fondamentale

Foyer



Infirmerie





6 Klasesäll  
Salles de classe

3 Säll fir de Cours d'appui  
Salles de cours d'appui



Entrée Précoce  
Entrée Précoce

Foyer



Pädagogesch Kichen  
Cuisine pédagogique



2 Ateliers  
Bastel-a Konschtsäll



2 Gruppessäll  
Salles de groupes



Précoce





## ORGANISATION SCOLAIRE

L'enseignement fondamental comprend 9 années de scolarité, réparties en 4 cycles d'apprentissage. Le premier cycle comprend une année d'éducation précoce dont la fréquentation est facultative et deux années d'éducation préscolaire faisant partie de l'obligation scolaire.

Ainsi les cycles 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> cycles constituent l'enseignement fondamental. Chaque cycle d'apprentissage a une durée de deux ans (art. 1 de la loi du 6 février 2009 - organisation de l'enseignement fondamental).

- Cycle 1: enfants de 3 à 5 ans
- Cycle 2: enfants de 6 à 7 ans
- Cycle 3: enfants de 8 à 9 ans
- Cycle 4: enfants de 10 à 11 ans

**L'année scolaire débute en date du vendredi 15 septembre 2017. Les cours se tiendront selon les horaires normaux.**

## SCHOULORGANISATION

D'Grondschoul besteet aus 9 Schouljoeren, déi op 4 Léierzyklen opgedeelt sinn. Den éischten Zyklus ass opgedeelt op 1 Joer Précoce, wou d'Participatioun fakultativ ass, an op 2 Joer Préscolaire déi Deel vun der Schoulobligatioun sinn.

Zesumme mat dem Zyklus 1 bilden den Zweeten, Drëten an Véierten Zyklus bilden d'Grondschoul. All Léierzyklus dauert 2 Joer (Art. 1 vum Gesetz vum 6. Februar 2009 - Organisatioun vun der Grondschoul).

- Zyklus 1: Kanner vun 3 bis 5 Joer
- Zyklus 2: Kanner vu 6 bis 7 Joer
- Zyklus 3: Kanner vun 8 bis 9 Joer
- Zyklus 4: Kanner vun 10 bis 11 Joer

**Den éischte Schouldag ass Freides, de 15. September 2017. D'Course si laut dem normale Stonneplang.**



## ORGANISATION SCOLAIRE CYCLE 1 - PRECOCE

Chaque enfant ayant trois ans au 1<sup>er</sup> septembre peut être admis dans la classe de l'éducation précoce.

Pour le 2<sup>e</sup> trimestre l'inscription est possible pour les enfants fêtant leur 3<sup>ème</sup> anniversaire entre le 1<sup>er</sup> septembre et le 31 décembre.

L'inscription est gratuite et se fait d'après un modèle de répartition en 2 groupes (voir tableau ci-dessous). La fréquentation n'est pas obligatoire, mais permet aux enfants de prendre contact de façon ludique avec d'autres enfants. L'éducation précoce met l'accent sur le jeu, le jeu éducatif et sur l'entraînement du langage par la pratique. Les enfants étrangers ont la possibilité d'apprendre ou d'approfondir leurs connaissances en langue luxembourgeoise avant d'entamer l'éducation préscolaire.

Les parents concernés sont contactés par l'administration communale au cours du printemps.

### Quels sont les horaires de classes?

	LUNDI MÉINDEN	MARDI DËNSCHDEN	MERCREDI MËTTWOCH	JEUDI DONNESCHDEN	VENDREDI FREIDEN
08H15 - 12H00	Groupes A + B	Groupes A + B	Groupe A	Groupes A + B	Groupes A + B
14H05 - 15H55	Groupe A	/	Groupes A + B	/	Groupe A

Pour combler les 25 minutes entre l'arrivée des bus scolaires et le commencement des cours du cycle 1 (**précoce et préscolaire**), les élèves seront pris en charge dès leur arrivée en bus par le personnel assurant la surveillance du transport scolaire pour les accompagner vers leurs enceintes scolaires, où la relève sera assurée par le personnel enseignant, par l'organisation d'ateliers divers.

### Où?

Nouvelle Ecole Fondamentale  
11, rue de Ecoles  
L-4994 Schouweiler  
Tél.: 27 95 15 300

## SCHOULORGANISATION ZYKLUS 1 - PRECOCE

All Kand wat op den 1. September 3 Joer huet kann an der Klass vum Précoce ugeholl ginn.

Fir dat 2. Trimester ass d'Aschreiwung méiglech fir déi Kanner déi hiren 3. Gebuertsdag tëschent dem 1. September an dem 31. Dezember féieren.

D'Aschreiwung ass gratis a gëtt no enger Methode vun der Opdeelung an 2 Gruppe gemat (kuckt den Tableau weider ënnen). De Besuch ass net obligatoresch mä erlaabt de Kanner fir spilleresch Kontakt mat aner Kanner opzehuelen. D'Erzéiung am Précoce setzt den Akzent op d'Spillen, d'erzéierescht Spillen an de sproochlechen Training an der Praxis. Di auslännesch Kanner hunn d'Méiglechkeet d'Lëtzebuerger Sprooch ze léieren oder hir Kenntniss ze verdéiwen ier se de Préscolaire ufänken.

Di betreffen Eltere ginn am Laf vum Fréijoer vun der Gemeng kontaktéiert.

### Wéi sinn d'Horairen?

Fir déi 25 Minutten auszufüllen, déi d'Schüler aus dem 1. Zyklus (**Précoce a Préscolaire**) virun Unterrechtsufank um Schoulsite sinn, ginn dës Kanner direkt no der Arrivée vun de Schoulbusser vum Betreungspersonal, dat sech och ëm d'Sécherheet an d'Opsicht während dem Schülertransport këmmert, ënnert Opsicht geholl. Si begleeden d'Schüler bei hir respektiv Schoulgebaier wou eng Relève vum designiertem Léierpersonal gemaach gëtt an de Schüler ënnerschiddlech Atelierer ugebuede ginn.

### Wou?

Nei Grondschoul  
11, rue des Ecoles  
L-4994 Schuller  
Tel: 27 95 15 300



## ORGANISATION SCOLAIRE CYCLE 1.1 & 1.2 - PRESCOLAIRE

Chaque enfant ayant atteint l'âge de 4 ans révolus au 1<sup>er</sup> septembre doit suivre obligatoirement l'éducation préscolaire.

Les parents concernés sont contactés par l'administration communale au cours du printemps.

Si l'enfant ne fréquente pas l'éducation pré-scolaire à Dippach, un certificat d'inscription d'une autre école devra être remis au secrétariat communal.

Chaque classe accueille des enfants de la première et deuxième année préscolaire.

Les activités sont variées et relèvent des domaines suivants: activités corporelles, musicales, artistiques, mathématiques, de langue et d'éveil aux sciences.

### Quels sont les horaires de classes?

Matin (lundi au vendredi) de 08h15 à 12h00

Après-midi (lundi, mercredi et vendredi) de 14h05 à 15h55

Au début de l'année scolaire, les enseignants présenteront le tableau de surveillance.

### Où?

Ecole Préscolaire  
2A, rue des Ecoles  
L-4994 Schouweiler

## SCHOULORGANISATION ZYKLUS 1.1 & 1.2 - PRESCOLAIRE

All Kand dat op den 1. September säi 4. Liewensjoer ofgeschloss huet, muss obligatoresch den Enseignement Préscolaire besichen.

Di betreffen Eltere ginn am Laf vum Fréijoer vun der Gemeng kontaktéiert.

Wann d'Kand de Préscolaire net zu Dippech besicht, muss Een en Zertifikat vun der Aschreiwung an enger aner Schoul am Sekretariat vun der Gemeng ofginn.

All Klass hält Kanner aus dem éischten an dem zweete Joer vum Préscolaire op.

D'Aktivitéiten si variéiert a kommen aus folgende Beräicher: kierperlech, musikalesch, artistesch, mathematesch a sproochlech Aktivitéite souwéi därer déi Interessen un der Wëssenschaft sollen ureegen.

### Wéi sinn d'Horairen?

Moies (Méindes bis Freides) vun 08h15 bis 12h00

Mëttes (Méindes, Mëttwochs a Freides) vun 14h05 bis 15h55

D'Enseignantë presentéieren am Ufank vum Schouljoer den Tableau vun der Surveillance.

### Wou?

Spillschoul  
2A, rue des Ecoles  
L-4994 Schouweiler



## ORGANISATION SCOLAIRE CYCLE 2 - 4

Comme au cycle 1, votre enfant est inscrit dans une classe. Chaque classe est accompagnée en principe par un ou deux titulaires pendant toute la durée du cycle. Les enseignants d'un même cycle constituent une équipe pédagogique.

A la fin de chaque trimestre, vous serez informés sur la progression des apprentissages de votre enfant. A la fin de chaque cycle, vous recevrez également un bilan de fin de cycle qui montre le niveau de compétences atteint.

### Quels sont les horaires de classes?

LUNDI AU VENDREDI - MATIN MÉINDES BIS FREIDES - MOIES
07h50 - 08h40 (50 min.)
08h40 - 09h00 (20 min.)
09h00 - 09h55 (55 min.)
09h55 - 10h10 (Pause)
10h10 - 11h05 (55 min.)
11h05 - 12h00 (55 min.)

### Où?

Nouvelle Ecole Fondamentale  
11, rue de Ecoles  
L-4994 Schouweiler  
Tél.: 27 95 15 300

## SCHOULORGANISATION ZYKLUS 2 - 4

Wei am Zyklus 1 ass äert Kand an enger Klass ageschriwwen. All Klass gëtt am Prinzip vun enger oder zwee Titulairë während dem ganzen Dag vum Zyklus begleet. D'Enseignantë vun engem Zyklus bilden eng Pedagogesch Equipe.

Um Ënn vun all Trimester gitt Dir iwwert Progressioun vum Léiere vun ärem Kand informéiert. Um Ënn vun all Zyklus krit Dir ebenfalls e Bilan vum Ënn vum Zyklus deen den errechtenen Niveau vun der Kompetenz beleet.

### Wéi sinn d'Horaire vun de Klassen?

#### LUNDI, MERCREDI & VENDREDI - APRES-MIDI MÉINDES, MËTTWOCHS A FREIDES - MËTTES

14h05 - 14h55 (50 min.)
14h55 - 15h00 (Pause)
15h00 - 15h55 (55 min.)

### Wou?

Nei Grondschoul  
11, rue des Ecoles  
L-4994 Schuller  
Tel: 27 95 15 300



# ORGANISATION SCOLAIRE NATATION

# SCHOULOrganisation SCHWAMMEN

Septembre 2017

L	M	M	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Octobre 2017

L	M	M	J	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Novembre 2017

L	M	M	J	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Décembre 2017

L	M	M	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Janvier 2018

L	M	M	J	V	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Février 2018

L	M	M	J	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				

Mars 2018

L	M	M	J	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Avril 2018

L	M	M	J	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

Mai 2018

L	M	M	J	V	S	D
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Juin 2018

L	M	M	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Juillet 2018

L	M	M	J	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Semaine de natation

Vacances &amp; Jours fériés

HEURE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
7h50 - 10h00	C 3.2 Mme Hentges C 2.1 Mme Renard	C 4.1 Mme Sinner (Mme Trattler) C 2.1 M. Simon	C 2.2 Mme Borri C 3.1 Mme Hartmann	C 3.2 M. Heinen C 3.1 Mme Neys	C 2.2 Mme Richarts
10h10 - 12h00	C 1 Mme Biver	C 2.1 Mme Hansel (Mme Folmer) C 1 Mme Grímée	C 4.2. Mme Matgen/ Mme Jomé C 1 Mme Braun	C 1 Mme Schoder	C 3.2 M. Calmes Précoce Mme Alesch
14h05 - 15h55			Précoce Albergo C 4.2 Mme François		C 4.1 M. Arendt/ Mme Trattler C 1 Mme Haine





## RELATIONS ENTRE ENSEIGNANTS ET PARENTS

Dans l'intérêt de l'enfant, il est important de garder et d'intensifier les échanges entre enseignant et parents. Ce contact permettra d'obtenir le meilleur résultat scolaire possible et d'éviter des malentendus.

Les enseignants s'engagent à être disponibles pour toutes sortes de problèmes d'ordre scolaire.

Une réunion d'information de rentrée pourra être organisée par le titulaire de classe pour les parents. Il est vivement conseillé d'y participer.

Les parents qui désirent parler à un enseignant de leur enfant demanderont un rendez-vous en dehors des heures de classe. Les détails seront communiqués par les enseignants lors de la réunion d'information de début d'année.

En cas d'urgence, les parents contacteront l'enseignant de préférence avant le début des cours ou se présenteront vers la fin des cours, respectivement pendant les récréations.

## RELATIOUNEN TËSCHENT ENSEIGNANTEN AN ELTEREN

Am Interesse vum Kand ass et wichteg en Austausch tëschent den Enseignanten an den Elteren ze waren an ze intensivéieren. Dëse Kontakt erméiglecht et dat bescht Schoulresultat ze erzielen a Mëssverständneser ze evitéieren.

D'Enseignanten engagéieren sech fir fir all Zort vu Schoulproblemer disponibel ze sinn.

Eng Informatiounsversammlung fir d'Eltere beim Schoulufank ka vum Enseignant organiséiert ginn. Et gëtt recommandéiert dorunner deel ze huelen.

D'Elteren déi mat engem Enseignant vun hirem Kand wëlle schwätze froen e Rendez-Vous ausserhalb de Schoulstonnen un. Detailer ginn vun den Enseignanten an der Informatiounsversammlung am Ufank vum Schouljoer matgedeelt.

Am Noutfall sollen d'Elteren den Enseignant am léifste virun de Coursë kontaktéieren oder sech no dem Cours respektiv an de Pause presentéieren.



## PLAN D'ENCADREMENT PÉRISCOLAIRE (PEP)

La loi modifiée du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental prévoit que chaque commune offre un encadrement périscolaire, dont les modalités sont définies par le ministère de l'Education nationale, tant pour le domaine éducatif que pour celui de la prise en charge en dehors de l'école.

Le Plan d'Encadrement Périscolaire (PEP) dresse l'inventaire de l'ensemble des activités offertes aux enfants dans la commune: activités culturelles et sportives, activités de loisir et de récréation, études surveillées, aide aux devoirs à domicile, restauration, accueil avant et après les heures de classe...

Le PEP vise à renforcer le dialogue et la collaboration entre les écoles et les structures d'accueil, pour aboutir à une prise en charge cohérente et globale des enfants au long de la journée. En effet, les missions des deux institutions se complètent: la manière dont l'enfant met à profit son temps en dehors des heures de classe est importante pour sa réussite scolaire, le développement de ses compétences sociales et l'épanouissement de sa personnalité.

D'un autre côté, il convient de ne pas perdre des yeux, malgré la complémentarité invoquée, que des différences fondamentales de vue existent entre l'école et les structures d'accueil, l'une étant axée principalement sur l'éducation, et l'autre devant suffire à des objectifs moins orientés vers la discipline, mais plutôt vers une utilisation judicieuse des temps de loisir.

Les principes et quotas d'encadrement étant différents entre structures d'accueil et écoles, des problèmes juridiques en ce qui concerne la collaboration en matière de prise en charge mixte peuvent se montrer.

L'objectif prioritaire du PEP est de favoriser le dialogue et de coordonner les activités de l'école et des structures d'accueil, dans le respect de leurs missions spécifiques respectives. Le PEP facilite également l'utilisation commune des ressources et des infrastructures.

Il est souligné que des initiatives de collaboration accrues entre structures d'accueil et école sont et seront mises en œuvre (p.ex. concertation entre

## PLAN D'ENCADREMENT PÉRISCOLAIRE (PEP)

Dat ëmgeännert Gesetz vum 6. Februar 2009 iwwert d'Organisatioun vun der Grondschoul gesäit fir dat all Gemeng en ausserschouleschen Encadrement offréiert. D'Modalitéiten dovunner gi vum Educatiounsministère souwuel fir de schouleschen wei och den ausser-schouleschen Domaine definéiert.

De "Plan d'Encadrement Périscolaire" (PEP) ass den Inventaire vun den offréierten Aktivitéite fir d'Kanner aus der Gemeng: kulturell a sportlech Aktivitéiten, Fräizäit- an Erhuelungsaktivitéiten, iwwerwaacht Léieren, Hëllef bei den Hausaufgaben, Iessen, Betreierung virun a no de Schoulstonnen...

De PEP soll den Dialog an d'Zesummenaarbecht tëschent de Schoulen an de Betreuungsstrukture stärke fir eng kohärent a global Betreierung vun de Kanner iwwert den Dag erfollegräich duerchzeféieren. Tatsächlech completéieren sech d'Missiounen vun den 2 Institutiounen: d'Aart a Weis wei d'Kand seng ausser-schoulesch Zäit notzt ass wichteg fir säi schouleschen Erfolleg, d'Entwécklung vu senge soziale Kompetenzen an der Entfaltung vu senger Perséinlechkeet.

Op der anerer Säit soll een net aus den Ae verléieren dass fundamental Usiichtsdifferenzen tëschent der Schoul an de Betreuungsstrukturen existéieren, obschonns dës sech sollen ergänzen, eng Kéier um Niveau vun der Erzéiung an di aner éischter wat eng sënnvoll Utilisatioun vun der Fräizäit betrëfft.

Bedéngt doduerch, dass d'Prinzipien an d'Encadrements-Quoten divergéieren tëschent Betreuungs-strukturen a Schoulwiesen, kënnen verschidde juristesche Problemer am Kader vun der Zesummen-aarbecht betreffend déi béidsäiteg Betreierung entstoën.

Den Haaptobjektiv vum PEP ass et fir den Dialog ze favoriséieren an d'Aktivitéite vun der Schoul an de Betreuungsstrukturen ze koordinéieren, am Aklang mat hire jeeweilege spezifesch Missiounen. De PEP erliichtert ausserdeem d'gemeinsam Benotze vu Ressourcen an Infrastrukturen.

Et gëtt ënnerstrach, dass Initiativë fir méi eng enk d'Zesummenaarbecht tëschent de Betreuungs-strukturen an dem Schoulwiesen am gaange sinn sech ze entwéckelen an och weiderhin ënnerstëtzt ginn. (Zum Beispill Ofsproochen tëschent Responsabele vu Schoul a Betreuungsstruktur, am besonnesche wat Schüler mat

responsables de l'école et de la structure d'accueil, en particulier en ce qui concerne les élèves à besoins spécifiques, concertation avec les parents, consultation des parents, fêtes communes, etc.). A ce stade, il échet de vérifier que le secret professionnel auquel les intervenants sont liés sera à respecter. De plus, il est à noter que certaines collaborations fonctionnent déjà, en citant la LASEP, par exemple.

Il est à noter que la Maison-Relais à Schouweiler restera ouverte pendant les vacances scolaires d'été pour assurer l'accueil des enfants. Des activités de Vacances-Loisirs seront organisées par elle de concert avec la commune pendant les vacances d'été. A ces occasions des activités variées et spécifiques, adaptées aux âges respectifs seront offertes aux enfants chaque jour de 14h00 à 18h00, moyennant l'encadrement par du personnel qualifié.

D'une manière générale, il a été retenu de se concerter entre tous les partenaires à ce niveau, afin de sonder les moyens de mise en oeuvre pratique de certaines mesures. En effet, le développement du PEP de manière plus poussée pourra se réaliser vu le déménagement de l'école et de la MRE vers leurs nouveaux locaux. Des potentialités existent.

Le PEP est établi annuellement et lié à l'organisation scolaire. Il est élaboré par la commune en concertation avec le comité d'école et les responsables des structures d'accueil, tout en tenant compte de leurs spécificités éducatives respectives.

Le PEP dresse l'inventaire de l'ensemble des activités offertes aux enfants dans la commune. Il se fonde sur la distinction claire entre l'horaire scolaire obligatoire (éducation formelle) et l'offre facultative (éducation non-formelle) proposée par les structures d'accueil. Une commission ministérielle a pour mission d'assurer le suivi des PEP sur le plan national.

spezifische Besoine betrëfft, Récksprooch mat Elteren, gemeinsam Festlechkeeten ...a.s.w.). Selbstverständlech geschitt dëst alles am Aklang mat dem Secret professionnell un deem d'Intervenante gebonne sinn. Ausserdeem sief ze bemierken dass verschidden Zesummenaarbechten elo scho fonctionnéieren, wéi zum Beispill d'LASEP.

Et ass ze bemierken, dass d'Maison Relais zu Schuller während der grousser Schoulvakanz (Summervakanz) opbleift, fir d'Kanner och während der Vakanzenzäit kennen ze empfänken. Während dëser Zäit gi Vakanzenaktivitéiten a Kollaboratioun mat der Dippecher Gemeng ugebueden. Zu dëser Geleeënheet ginn de Kanner all Dag tëschent 14h00 an 18h00, ënnert Opsicht vu qualifizéiertem Personal, ënnerschiddlech an hirem Alter entsprechend spezifesch Aktivitéiten ugebueden.

Generell gesinn, gouf festgehalen, sech dies-bezüglech ze concertéieren, fir Moyenen ze fanne fir déi verschidde Mesurë praktesch ëm ze setzen. Eng méi avancéiert Entwécklung vum PEP (plan d'encadrement périscolaire) kann sech entwéckelen nodeems souwuel d'Schoul wéi och d'Maison Relais an hir nei Gebailechkeete geplënnert sinn. Et besteet weiderhi Potential.

De PEP gëtt all Joer frësch opgestallt an un d'Schoulorganisatioun gebonnen. E gëtt vun der Gemeng an Ofstëmmung mam Schoulcomité an de Responsabele vun de Betreuungsstrukturen ausgeschafft a Berécksichtigung vun de jeeweilegen edukative Spezifizitéiten.

De PEP stellt den Inventaire vun all den Aktivitéite fir d'Kanner an der Gemeng op. E stützt sech op de klore Ënnerschied zwëschen dem obligatoresche Schoulhoraire (formell Educatioun) an der fakultativer Offer (nonformell Educatioun) déi vun de Betreuungsstrukturen offréiert gëtt. Eng ministeriell Kommissioun huet als Missioun de Suivi vun de PEP'en op nationalem Plang ze assuréieren.





## MEDECINE SCOLAIRE

L'état de santé des écoliers est surveillé par la Ligue Médico-Sociale. Cette équipe fonctionne sous l'autorité du médecin scolaire désigné par la commune. Le personnel de la Ligue Médico-Sociale, en collaboration avec la Commune, le Ministère de la Santé et le Ministère de l'Education nationale organise en parallèle aux tests, mesures de dépistage et examens médicaux, des activités de promotion de la santé et d'action sociale en faveur des élèves de l'enseignement fondamental. Les examens médicaux sont fixés par les dispositions du règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 déterminant le contenu et la fréquence des mesures et examens de médecine scolaire et le fonctionnement de l'équipe médico-socio-scolaire.

Le médecin scolaire n'offre pas de traitement médical. Les parents seront informés par écrit lorsqu'un contrôle médical supplémentaire de leur enfant s'avère nécessaire.

L'équipe de la Ligue Médico-Sociale est à la disposition des enfants, parents et enseignants pour toute question ayant trait à la santé et à l'intégration scolaire et sociale de l'enfant. Elle collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec le personnel enseignant, l'inspectat, la commission d'inclusion scolaire (CIS), les équipes multiprofessionnelles et tout autre service ayant le maintien et la surveillance du bien-être des enfants dans ses attributions.

Pour des besoins spécifiques comme la dyslexie, l'hyperactivité ou un handicap, l'instituteur peut demander l'aide des spécialistes de l'équipe multiprofessionnelle: psychomotriciens, psychologues, éducateurs, pédagogues curatifs, etc. Les aides nécessaires sont allouées par la Commission d'inclusion scolaire (CIS) qui est composée d'un inspecteur, d'experts de l'équipe multiprofessionnelle et, le cas échéant, d'un médecin et d'une assistante sociale. La commission d'inclusion scolaire établit un diagnostic des besoins spécifiques de votre enfant et propose une prise en charge individualisée. Dans ce cas, un membre de la commission est désigné pour être l'interlocuteur des parents. La commission ne prend aucune décision sans l'accord des parents.

## SCHOULMEDEZIN

Den Zoustand vun der Gesondheet vun de Schüler gëtt vun der Ligue Médico-Sociale iwwerwaacht. Dës Equipe funktionéiert ënnert der Autoritéit vum Schouldokter dee vun der Gemeng designéiert ass. D'Personal vun der Ligue Médico-Sociale, an Zesummenaarbecht mat der Gemeng, dem Gesondheets- an dem Educationsministerium, organiséiert parallel zu den Tester, Erkennungsmesuren a medizineschen Ënnersuchungen Aktivitéite fir d'Gesondheet ze promouvieren a sozial Aktivitéiten zu Gonschte vun de Schüler aus der Grondschoul. D'medizinesch Ënnersuchungen si vum groussherzogleche Règlement vum 24. Oktober 2011, wat de Contenu an d'Frequenz vun de Mesuren an den Ënnersuchunge vun der Schoul-medezin an d'Fonctionnement vun der Equipe médico-socio-scolaire festhält, festgesat.

De Schouldokter bitt kee medizinescht Traitement un. D'Eltere gi schrëftlech informéiert falls en zousätzleche medizinesche Kontroll vum Kand néideg wär.

D'Equipe vun der Ligue Médico-Sociale steet de Kanner, den Elteren an den Enseignanten zur Verfügung fir all Fro betreffend der Gesondheet an der schoulescher a sozialer Integratioun vum Kand. Si schafft, ënnert Beuechtung vum secret professionell, enk mat dem Schoulpersonal, dem Inspektorat, der "commission d'inclusion scolaire" (CIS), de multifunktionalen Equipen an all anerem Service deen d'Erhaltung an d'Opsicht vum Wuelbefanne vun de Kanner a sengen Attributiounen huet, zesummen.

Fir spezifesch Besoine wei Dyslexie, Hyperaktivitéit oder en Handicap, kann de Enseignant d'Hëllef vu Spezialiste vun der multiprofessioneller Equipe ufroen: Psychomotoriker, Psychologen, Educateuren, Heilpädagogen, asw. Déi néideg Hëllef gi vun der "Commission d'inclusion scolaire" (CIS) accordéiert, déi sech zesummesetzt aus engem Inspekter, Experte vun der multiprofessioneller Equipe a falls néideg vun engem Dokter an enger Assistante sociale. Des Kommissioun erstellt eng Diagnos vun de spezifesch Besoine vun ärem Kand a proposéiert eng individualiséiert Betreung. An dësem Fall gëtt e Member vun der Kommissioun als Uspriechpartner vun den Elteren designéiert. D'Kommissioun hält keng Decisioun ouni den Accord vun den Elteren.

## ORGANISATION SCOLAIRE REPARTITION DES CLASSES

## SCHOULORGANISATIOUN OPDEELUNG VUN DE KLASSEN

TITULAIRE(S)	CYCLE ZYKLUS	ENFANTS KANNER
Mmes Alesch Lynn & Laures Viviane	1.1 précocé	16
Mmes Albergo Lisa & Leurs Nathalie	1.1 précocé	16
Mme Grimée Catherine	1.1/1.2	15
Mme Schoder Carmen	1.1/1.2	14
Mme Haine Jacky	1.1/1.2	16
Mme Braun Michèle	1.1/1.2	16
Mme Biver Mélanie	1.1/1.2	16
Mme Hansel Francine	2.1	13
M. Simon David	2.1	13
Mme Renard Elodie	2.1	12
Mme Borri Sabrina & M. Boever Marc	2.2	14
Mme Richarts Katja	2.2	14
Mme Hartmann Magali	3.1	17
Mmes Neys Nathalie & Gratia Marie	3.1	18
M. Heinen Tom	3.2	15
M. Calmes Claude & Mme Traufler Josée	3.2	15
Mme Hentges Nadine	3.2	14
Mme Sinner Carole	4.1	15
M. Arendt Patrick & Mme Trattler Véronique	4.1	15
Mme Matgen Claudine & Mme Jomé Françoise	4.2	18
Mme François Céline	4.2	18
<b>Total des élèves</b>		<b>320</b>

Situation du 15 juillet 2017 – à titre indicatif, le nombre devra augmenter jusqu'à la rentrée, resp. en cours d'année, vu des mouvements migratoires positifs d'élèves qui vont être enregistrés.

Situatioun vum 15. Juli 2017 - reng indikativ, dëse Chiffer wäert nach klamme bis Schoul-ufank respektiv am Laf vum Schouljoer, bedéngt duerch weider nei Umellungen.

Les cours d'appui sont pratiqués selon différentes méthodes, comme préconisées par le Ministère de l'Education Nationale.

Du personnel enseignant supplémentaire se chargera en tant que surnuméraire de différentes branches (éducation morale et sociale, etc.).

Cours d'appui ginn op verschidde Methode gehal, esou wéi et vum Educations-ministère virgeschloe gëtt.

Zousätzlecht Léierpersonal bekëmmert sech als "surnuméraire" ëm verschidden Fächer (Religiouns- a Moral-unterrecht, asw.).

### SURNUMÉRAIRES

<b>CYCLE 1</b>	Mme Feipel Mariette Mme Folmer Catherine
<b>CYCLES 2-4</b>	Mme Feipel Mariette Mme Folmer Catherine Mme Hess Claudine





## ECOLE FONDAMENTALE DE SCHOUWEILER

# REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR

En complément à l'article 6 du règlement grand-ducal du 7 mai 2009, concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles.

Texte coordonné du règlement modifié, approuvé en date du 7 juillet 2017 par le conseil communal de Dippach.

### Obligation scolaire

Conformément à l'article 7 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire, tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le 1<sup>er</sup> septembre, doit fréquenter l'école. Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du 1<sup>er</sup> septembre de l'année en question.

A la demande des parents et sur autorisation du conseil communal, l'admission au premier cycle de l'enseignement fondamental peut être différée d'une année si l'état de santé ou si le développement physique ou intellectuel de l'enfant justifie cette mesure.

Les parents adressent leur demande à l'administration communale en y joignant un certificat médical.

### Dispenses

Une dispense de fréquentation scolaire peut être accordée sur demande motivée des parents:

- par l'enseignant pour une durée ne dépassant pas une journée;
- par le président du comité d'école pour une durée entre 2 et 5 journées, après consultation préalable du titulaire de classe.

Sauf autorisation du Ministre de tutelle, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire.

Pour les dispenses dépassant les quinze jours, les parents pourront s'adresser au titulaire de la classe qui les guidera pour faire les démarches nécessaires.

Cette demande se fait sous forme écrite.

Seuls motifs valables pour demander une dispense de fréquentation scolaire sont le décès d'un proche, un important événement de famille ou un cas de force majeure.

Toute demande des parents d'élèves qui ont l'intention de partir en vacances pendant le temps de classe devra être refusée, sauf pour les cas d'extrême urgence ou nécessité.

Sur décision du comité d'école, aucune dispense ne pourra être accordée pour permettre un départ anticipé

lors des vacances respectivement pour prolonger les congés. Les enfants absents pour maladie lors des jours précédant ou suivant les vacances scolaires produiront un certificat médical.

### Absences

Conformément à l'article 16 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire, toute absence doit être signalée à l'école. Ceci vaut pour tous les cas de maladie ou pour les rendez-vous urgents y relatifs chez un médecin.

A partir de trois jours consécutifs d'absence un certificat médical est requis.

Les parents sont tenus de demander, dans la mesure du possible, tout autre rendez-vous chez un médecin en dehors de l'horaire scolaire, afin de ne pas trop perturber le fonctionnement des cours.

Pour les rendez-vous qui coïncident avec les heures de classe, les parents voudront informer au préalable oralement ou par écrit le titulaire de classe. Les enfants seront enlevés par un parent à la porte de la salle de classe.

Il est rappelé qu'il faut également produire une excuse écrite pour les enfants qui ne participent pas au cours d'éducation physique ou de natation.

Dans l'intérêt de l'enfant malade et des autres élèves, les parents sont priés de garder leur enfant malade chez soi.

Le titulaire de classe se réserve le droit de renvoyer à la maison à tout moment un enfant malade. Il informe les parents au préalable pour qu'ils viennent chercher leur enfant.

En général, les enseignants ne sont pas autorisés à donner des médicaments aux enfants malades. Les enfants voudront seulement apporter des médicaments en cas d'urgence. Dans ce cas, les parents en informeront le titulaire de classe par écrit et lui fourniront une copie de l'ordonnance médicale, attestant l'utilité de la prise du médicament et sa posologie. Cette disposition est citée sans préjudice des mesures à mettre en œuvre dans le cadre du projet d'accueil individualisé, dont l'élaboration sera demandée, en cas de maladies chroniques ou en cas d'urgences, en suivant les stipulations de l'instruction de service en la matière du 15 octobre 2015 de Monsieur le Ministre de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et de Madame la Ministre de la Santé, qui constitue la règle générale à appliquer.

Les parents sont priés d'informer l'enseignant en début d'année sur toute sorte de traitement médical ou allergie, moyennant la fiche de renseignements à caractère confidentiel.

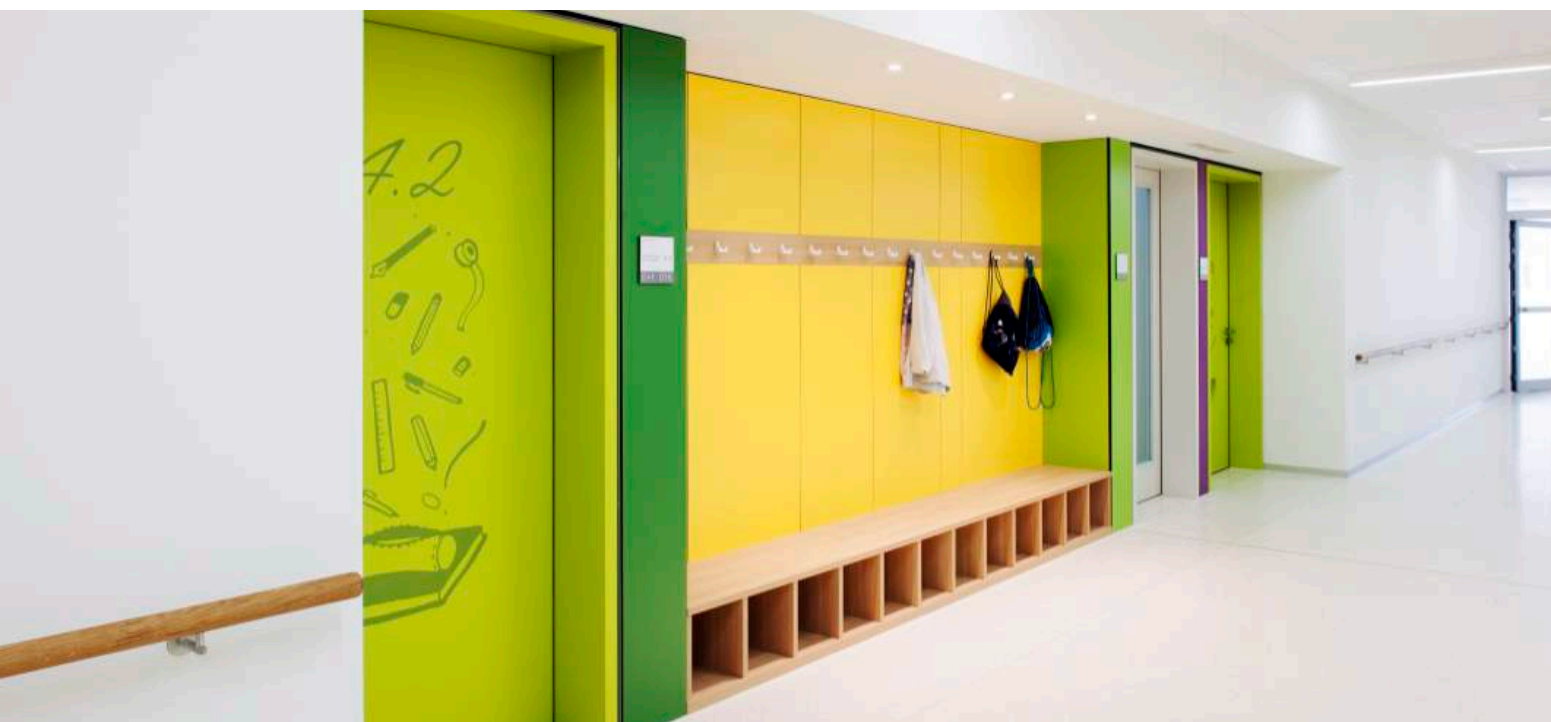
Des absences répétitives non excusées respectivement des absences sans motif valable constituent des infractions et seront signalées par l'intermédiaire du président du comité d'école au bourgmestre, qui informe à son tour la direction de région compétente et l'assistant social.

Toute absence d'un enfant est notée dans le registre de classe par le titulaire.

Les enseignants s'engagent à être disponibles pour toutes sortes de problèmes d'ordre scolaire.

Pendant l'année scolaire, le titulaire organise régulièrement des réunions d'information et de concertation pour les parents des élèves. Les parents sont tenus d'y participer.

Les parents qui désirent parler à un enseignant de leur enfant demanderont un rendez-vous en dehors des heures de classe. Les détails seront communiqués par les enseignants lors de la réunion d'information de début d'année.



### Visites médicales scolaires

Les visites médicales scolaires sont obligatoires et sont assurées par les services de la Ligue médico-sociale et par le médecin scolaire, nommé à cet effet par le conseil communal.

### Horaires

Les horaires de classe, ainsi que les horaires du transport scolaire sont publiés annuellement dans le bulletin communal « Schoulbuet » distribué à chaque ménage de la commune de Dippach avant la rentrée scolaire.

## Relations entre enseignants et parents

### Communication

Dans l'intérêt de l'enfant, il est important de garder et d'intensifier les échanges entre enseignants et parents. Ce contact permettra d'obtenir le meilleur résultat scolaire possible et d'éviter des malentendus.

En cas d'urgence, les parents contacteront l'enseignant de préférence avant le début des cours ou se présenteront vers la fin des cours, respectivement pendant les récréations.

### Décisions juridiques

Si, en cas de séparation des parents, l'un des parents n'a pas le droit de récupérer l'enfant à l'école, les enseignants impliqués devront en être informés, copie de la décision de justice à l'appui.

Suivant un arrêt de la Cour Constitutionnelle, l'autorité parentale est exercée conjointement par les 2 parents divorcés sur les enfants communs.

Les 2 parents ont donc le droit respectivement de demander communication des bilans scolaires et d'être informés sur la situation scolaire de leur enfant.

### Devoirs à domicile

Les devoirs à domicile sont à faire régulièrement et soigneusement par les enfants.



En cas de problème, l'enseignant est disponible pour donner les explications nécessaires .

## Règles de conduite

L'expérience nous enseigne que la vie en communauté ne peut se passer de règles. Chacun est invité à faire l'effort de les respecter et ce dans l'intérêt des enfants.

### Comportement et discipline

Les enfants ont le devoir de respecter les règles de conduite de l'école. Leur comportement devrait être exemplaire: politesse – honnêteté – non-violence – respect d'autrui – solidarité – convivialité.

L'enceinte de l'école comprend tous les bâtiments d'école, les cours de récréation, le hall sportif ainsi que la piscine intercommunale de Mondercange et en général tous les alentours aménagés des immeubles.

Dans l'enceinte de l'école les enfants sont tenus de se conformer aux consignes de tous les enseignants, de toute personne intervenant dans des activités scolaires ainsi que des concierges.

Les règles de conduite à l'intérieur d'une classe sont établies par le titulaire et sont à observer par tous les enfants.

Lors des récréations tous les enfants devront quitter le bâtiment et se rendre dans les cours d'école. Il est strictement



**KNOW  
THE  
RULES!**

Voici quelques règles de conduite élémentaires:

- respecter les autres élèves ainsi que tous les enseignants;
- parler poliment aux adultes et aux camarades;
- essayer de résoudre les conflits par le dialogue;
- ne pas avoir recours à la violence physique et psychique;
- ne pas voler;
- rendre les objets trouvés à un enseignant;
- respecter le bâtiment scolaire, le mobilier et le matériel de l'école ainsi que les affaires d'autrui;
- trier les déchets dans la poubelle adéquate et ne pas les jeter par terre;
- éviter le harcèlement moral;
- faire preuve de ponctualité;
- ne pas détériorer les plantations dans l'enceinte de l'école ou l'aménagement de la cour de récréation.

défendu de quitter l'enceinte de l'école pendant la récréation.

En ce qui concerne les structures de jeux, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, les enfants doivent respecter les consignes de sécurité et toutes les instructions des surveillants.

Les toilettes, les sanitaires, les couloirs comme l'ensemble de l'enceinte scolaire sont à tenir propres. Il est interdit de gaspiller de l'eau et du papier.

Toute dégradation intentionnelle de mobilier ou de matériel entraînera des sanctions et la remise en état par le coupable pourra être exigée.

### Téléphones portables, appareils électroniques et autres objets de valeur

L'utilisation de téléphones portables est interdite aux enfants dans l'enceinte de l'école. Un enfant qui apporte

un portable ou un autre appareil électronique, doit les garder éteints dans son cartable.

Le personnel enseignant se réserve le droit de les confisquer temporairement.

Il n'est pas recommandé non plus d'apporter à l'école des bijoux ou objets de valeur ainsi que des sommes d'argent non destinées à l'école.

L'école décline toute responsabilité en cas de vol, perte ou endommagement.

### **Sanctions**

Tout manquement aux règles de la vie en commun peut entraîner l'application d'une sanction. Des punitions écrites dans ce cadre sont à produire dans les délais indiqués et ne prêtent pas matière à discussion. D'une manière générale, les dispositions à l'égard des sanctions, reprises au règlement grand-ducal du 7 mai 2009, concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles sont à respecter.

### **Tenue vestimentaire**

La tenue vestimentaire des élèves doit être correcte et adaptée à la saison. Pour que la tenue soit correcte et décente, les sous-vêtements ne doivent pas être visibles et les vêtements doivent cacher le ventre et le bas du dos. Le port de toute sorte de couvre-chef (casquette, bonnet, etc.) est interdit en classe. Des tenues spéciales peuvent être prescrites pour certains cours, notamment les cours d'éducation sportive, de natation, d'éducation artistique et les séances de travaux manuels.

### **Divers**

Un coin pour vêtements perdus est aménagé dans le hall d'entrée.

Les objets trouvés sont exposés dans la loge du concierge.

Les enfants voudront suivre les recommandations du personnel enseignant et apporter un goûter privilégiant une alimentation saine (fruits, légumes, etc.).

L'école se réserve le droit d'interdire certains jeux à la mode.

Les enfants qui aimeraient fêter leur anniversaire à l'école, peuvent apporter un gâteau ainsi que des boissons, après autorisation de la part du titulaire de classe.

## **Sécurité**

### **Chemin de l'école, transport scolaire et accès à l'école**

Tous les élèves, y compris ceux du cycle 1 (précoce et préscolaire) sont autorisés à emprunter le transport scolaire organisé par la commune.

Dix minutes avant le commencement des cours et dix minutes après leur fin, une surveillance est assurée par le personnel enseignant dans l'enceinte de l'école.

### **Cycle 1 (précoce et préscolaire)**

Les élèves du cycle 1 empruntant le bus scolaire pour venir vers le site scolaire sont immédiatement pris en charge dès leur arrivée aux arrêts des autobus scolaires devant l'entrée principale de la nouvelle école par le personnel assurant également la sécurité et la surveillance lors du transport scolaire. Ils sont ensuite accompagnés vers le foyer du bâtiment du précoce, où une relève sera assurée par le personnel enseignant jusqu'au commencement des cours.

A la fin des cours du matin respectivement de l'après-midi, les élèves du cycle 1 rentrant en bus scolaire sont accompagnés par le personnel enseignant dans la cour scolaire où ils sont pris en charge par le personnel de surveillance des bus qui les accompagnera vers le bus scolaire.

Pour des raisons organisationnelles, les parents/tuteurs, respectivement accompagnateurs, des élèves du cycle 1 qui sont acheminés vers l'école en véhicule privé respectivement à pied, sont priés de respecter les plages horaires de début et de fin des cours retenus dans l'organisation scolaire et communiquées dans le « Schoulbuet ». Les élèves devront être amenés à l'entrée principale (précoce) aux horaires définis où ils seront accueillis par le personnel enseignant. A la fin des cours, les élèves pourront être repris par leurs parents/tuteurs, respectivement accompagnateurs, à l'entrée principale.

Il en va de même pour les élèves inscrits en structure d'accueil et venant à pied, dans ce cas le personnel de la structure d'accueil accompagne les élèves vers le bâtiment scolaire.

Le personnel enseignant est tenu de confier, le cas échéant, les enfants uniquement à des personnes désignées d'avance (parents, grands-parents, personnes chargées de l'éducation, etc.).

Afin de garantir que les enfants qui n'empruntent pas le transport scolaire officiel soient acheminés vers leur domicile par les personnes qui en ont la compétence légale, respectivement qui sont désignés par les parents à cet effet, ceux-ci sont tenus d'informer les enseignants au préalable quant aux personnes qui sont habilités de prendre en charge les enfants.

Si des enfants du cycle 1, ne rentrent exceptionnellement pas avec le bus scolaire ou s'ils empruntent un autre bus scolaire que celui pris d'habitude, les parents en informeront l'enseignant concerné par écrit ou par tout autre moyen



approprié. Dans le premier cas, ils reprendront les enfants à la sortie de l'école à la fin des cours.

### **Cycles 2 à 4**

En dehors des plages de dix minutes de surveillance avant et après les cours, la responsabilité des parents pour les actions de leurs enfants reste engagée.

La surveillance des enfants dans la cour d'école est assurée à tour de rôle par le personnel enseignant. Tout élève se trouvant en situation de surveillance ne peut quitter la zone surveillée sans l'autorisation explicite d'un surveillant.

Les parents d'élèves sont invités à inciter leurs enfants à utiliser le transport scolaire et d'éviter ainsi le transport individuel provoquant des situations dangereuses devant les bâtiments scolaires.

Si toutefois des parents amènent leurs enfants à l'école en voiture privée, ils sont priés de respecter au moment du dépôt ou de la prise en charge de leurs enfants, les dispositions du Code de la Route, et les facilités de stationnement, aménagées à cet effet sur le campus scolaire. Une priorité absolue est réservée à la sécurité des enfants.

A ces fins, il y a lieu de ne pas garer ou arrêter les voitures sur les passages à piétons, ni sur les trottoirs ou arrêts des bus. Les facilités aménagées aux fins de stationnement devront être utilisées à cet effet sous les conditions y énoncées.

### **Transport scolaire**

Afin d'optimiser au mieux les mesures de sécurité en rapport avec l'utilisation du bus scolaire, il est essentiel que les enfants respectent les règles de conduite élémentaires, tant à l'arrêt du bus que lors du transfert en bus. Ils doivent obligatoirement porter la ceinture de sécurité et suivre les ordres du personnel de surveillance et du conducteur.

Les dispositions du règlement de la Commune de Dippach, tel qu'il a été retenu par le conseil communal en date du 21 mai 2012 relatif au transport scolaire sont à respecter.

Tout retard ou incident notables, ainsi que tout changement notable de l'organisation en relation avec le transport scolaire sont communiqués par la commune, dans la mesure du possible, par le biais du système « sms2citizen » aux personnes y ayant souscrit.

### **Dispense des cours pour cause d'intempéries**

En hiver, les conditions météorologiques et routières peuvent amener le Ministère à dispenser les élèves de la fréquentation des cours des écoles fondamentales pour la journée en question.

La décision de dispenser les élèves de la fréquentation des cours est prise la veille ou tôt le matin, après concertation avec la police grand-ducale sur les conditions routières et météorologiques.

Le Ministère informe les médias et les acteurs-clés des écoles dans les meilleurs délais.

En cas d'intempéries localisées ou dans le cas de force majeure (p. ex. installations de chauffage défaillantes), il appartient à la commune de libérer les élèves des cours.

### **En cas de dispense des cours pour cause d'intempéries**

Un message communiqué par le Ministre sera transmis par les médias dès qu'il aura pris la décision.

- Les parents d'élèves de l'école fondamentale qui auront souscrit au système de messagerie « sms2citizen » seront informés dans les meilleurs délais par le biais de ce système.
- La maison relais reste ouverte.
- L'école est dotée d'un plan d'encadrement pour assurer le service d'accueil des enfants qui se rendront à l'école. L'accueil fonctionnera dans les bâtiments du précoce, du préscolaire et des cycles 2 à 4.
- Le transport scolaire fonctionnera si les conditions météorologiques le permettent. Les parents seront tenus au courant, sans la mesure du possible sur des retards et incidents notables, ainsi que sur tout changement notable par « sms2citizen », dès que les informations seront disponibles.
- Les enseignants pourront être joints au numéro 27 95 15 - 340 pour tout renseignement supplémentaire.

L'accueil sera organisé et coordonné par le comité d'école en collaboration avec le personnel enseignant. Le président du comité d'école prendra, le cas échéant, les dispositions nécessaires pour réagir à toutes les éventualités.

### **Sanctions à l'égard des enfants indisciplinés**

En cas de non-respect des consignes de sécurité et de discipline en matière de transport scolaire, le surveillant ou le conducteur signale les faits en premier lieu à l'Administration Communale en la personne de son Collège des Bourgmestre et Echevins, qui engage, éventuellement, la mise en œuvre de sanctions. Selon la gravité des faits, l'enfant peut être exclu du transport scolaire pendant une certaine durée. Les parents sont informés par écrit par le bourgmestre ou son délégué sur la mesure disciplinaire décidée. En cas d'exclusion du transport scolaire, les parents sont responsables pour organiser le trajet scolaire.

Le titulaire respectif est tenu au courant des faits et d'éventuelles sanctions par l'Administration Communale.

### Bâtiment scolaire et cour

Durant les heures de cours et sauf en cas de force majeure, l'accès à l'école est réservé aux enfants, au personnel enseignant et au personnel de service.

Font exception à cette règle, les parents d'élèves qui viennent pour un rendez-vous avec l'enseignant de leur enfant, qui recherchent un entretien personnel urgent avec ce dernier ou qui viennent enlever leur enfant pour un rendez-vous chez un médecin.

Après les heures des cours, l'accès des bâtiments reste interdit aux élèves et aux parents, à moins que des circonstances exceptionnelles ne le rendent nécessaire (réunions, rendez-vous, ...).

Il est interdit de fumer ou de consommer des boissons alcooliques ou énergétiques ou des stupéfiants dans l'enceinte de l'école.

Il est également interdit d'amener des chiens, même tenus en laisse, sauf à des fins pédagogiques.

Pour des raisons de sécurité, il est interdit aux enfants de:

- pénétrer dans les locaux scolaires avant l'heure réglementaire et en dehors de la présence des enseignants chargés de la surveillance ou du personnel d'accompagnement;
- rester en classe ou dans les couloirs pendant la récréation ou après 12:00 ou 16:00 heures, sauf en cas d'intempéries si une surveillance est organisée à l'intérieur du bâtiment ;
- courir et de crier à l'intérieur de l'établissement scolaire;
- bousculer les autres élèves ou de traîner dans les escaliers;
- se livrer à des jeux violents et dangereux ;
- apporter et utiliser des objets dangereux (couteaux, briquets, etc.);
- se déplacer dans la cour à bicyclette, trottinette, baskets à roulettes, kickboard, etc. avant et après le début de la surveillance assurée par les enseignants ;

Durant les récréations et les périodes de surveillance avant et après les cours, les élèves ne joueront pas avec leurs propres balles, mais utiliseront le matériel de récréation qui leur est mis à disposition par l'école.

En cas de manquement au présent règlement par les élèves, les parents concernés sont informés par l'enseignant ou par les responsables communaux.

Toute infraction peut faire l'objet d'une sanction, tel qu'il est prévu à l'article 4 du règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles.

Le présent règlement ainsi que le règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles sont communiqués aux parents d'élèves lors de l'entrée à l'école de leur enfant, par tous les moyens appropriés. Il en est de même, le cas échéant de toute modification apportée ultérieurement à l'un ou l'autre règlement.

*En conformité avec les dispositions du règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, le présent texte élaboré par le comité d'école, en concertation avec les représentants des parents d'élèves a été approuvé par le conseil communal, lors de sa séance du 7 juillet 2017, sur avis favorable de la commission scolaire, émis le 2 mai 2017 et de l'inspecteur d'arrondissement.*







## TRANSPORT SCOLAIRE

## SCHÜLERTRANSPORT



## SOMMAIRE

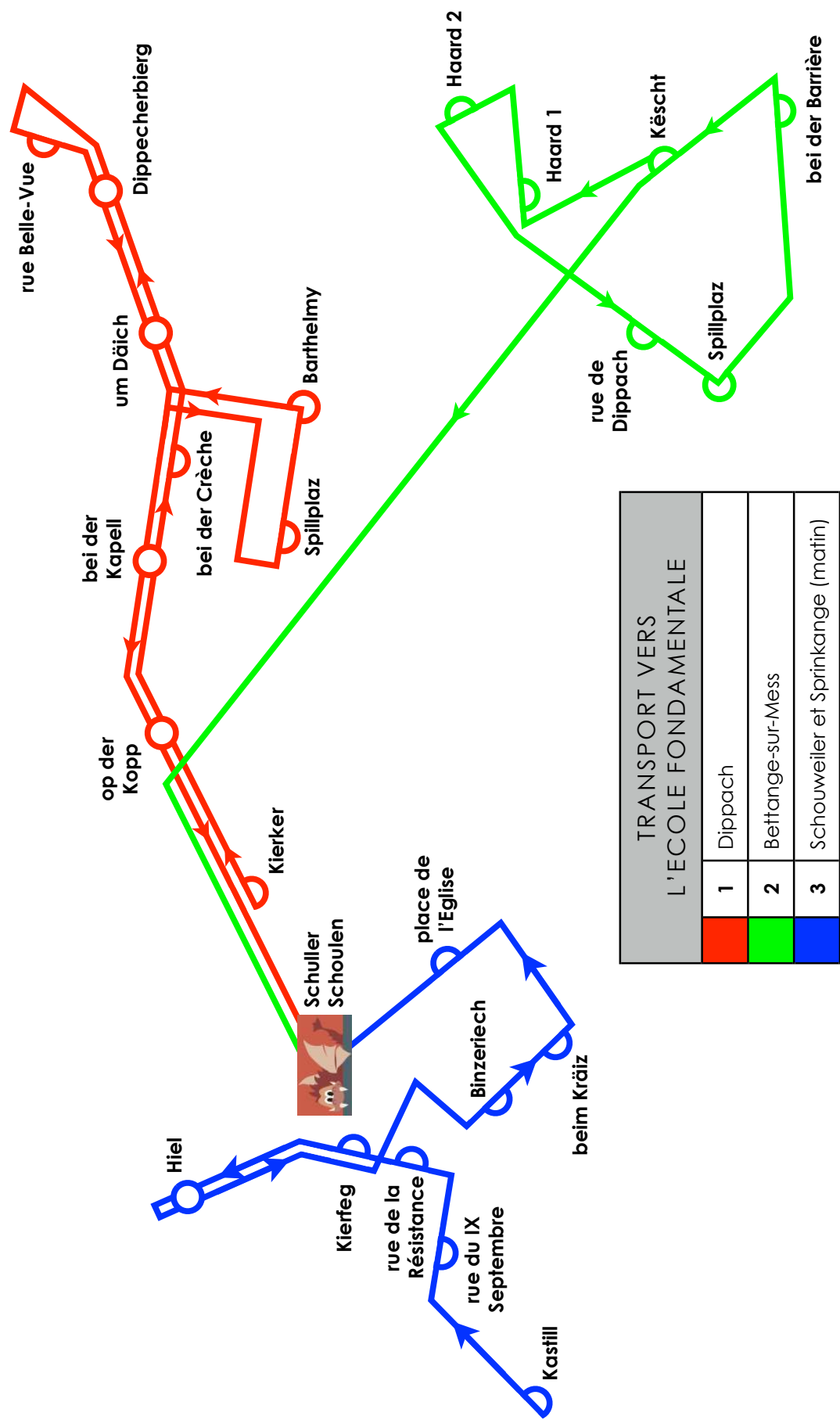
Bus 1: Dippach	33
Bus 2: Bettange-sur-Mess	34
Bus 3: Schouweiler/Sprinkange	35
Bus vers les lycées	36
Règlement de la commune de Dippach relatif au transport scolaire	40

## INHALTSVERZEECHNES

Bus 1: Dippech	33
Bus 2: Betten op der Mess	34
Bus 3: Schuller/Sprénkeng	35
Busser an d'Lycéen	36
Reglement vun der Gemeng Dippech betreffend den Schülertransport	40

TRANSPORT SCOLAIRE

SCHÜLERTRANSPORT

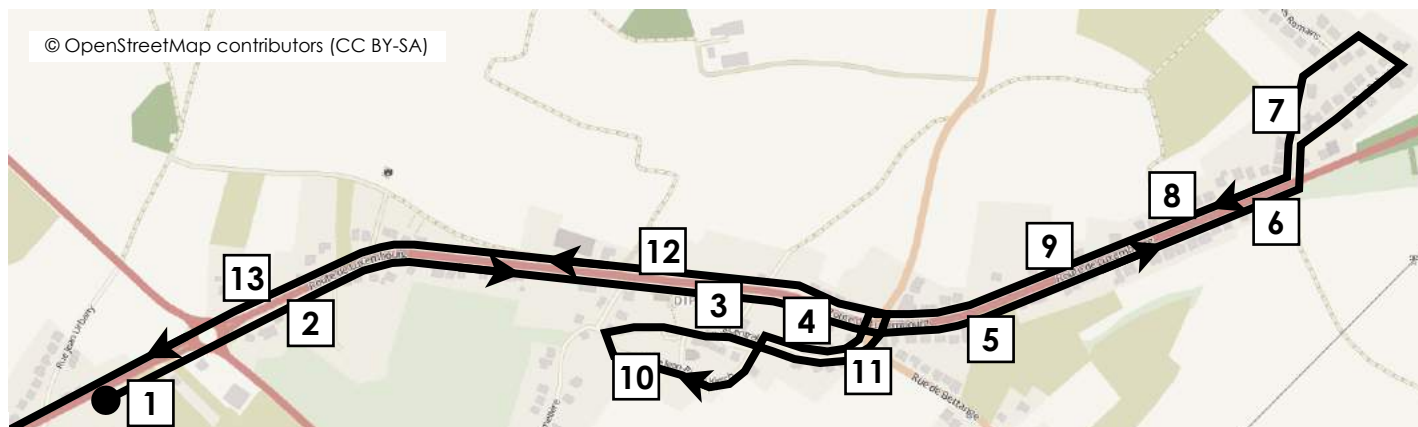


## TRANSPORT SCOLAIRE

## 1: DIPPACH

## SCHÜLERTRANSPORT

## 1: DIPPECH



## TRAJET ALLER VERS L'ECOLE SCHOUWEILER

ARRÊT	MATIN	APRES-MIDI
1 Sprinkange - um Kierker	07h21	13h41
2 Dippach - rte de Luxembourg N°2 (op der Kopp)	07h22	13h42
3 Dippach - rte de Luxembourg N°66 (bei der Kapell)	07h24	13h43
4 Dippach - rte de Luxembourg N°78 (Crèche)	07h26	13h44
5 Dippach - rte de Luxembourg N°106 (um Däich)	07h28	13h45
6 Dippach - rte de Luxembourg N°164 (Dippecherbiereg)	07h30	13h46
7 Dippach - rue Belle-Vue N°40 (abris)	07h32	13h47
8 Dippach - rte de Luxembourg N°149	07h33	13h48
9 Dippach - rte de Luxembourg N°121 (um Däich)	07h33	13h49
10 Dippach - place de Jeux	07h36	13h51
11 Dippach - rue Centrale (Barthelmy)	07h37	13h52
12 Dippach - rte de Luxembourg N°67	07h39	13h54
13 Dippach - rte de Luxembourg N°5 (op der Kopp)	07h40	13h55
Schuller Schoulen	07h41	13h56

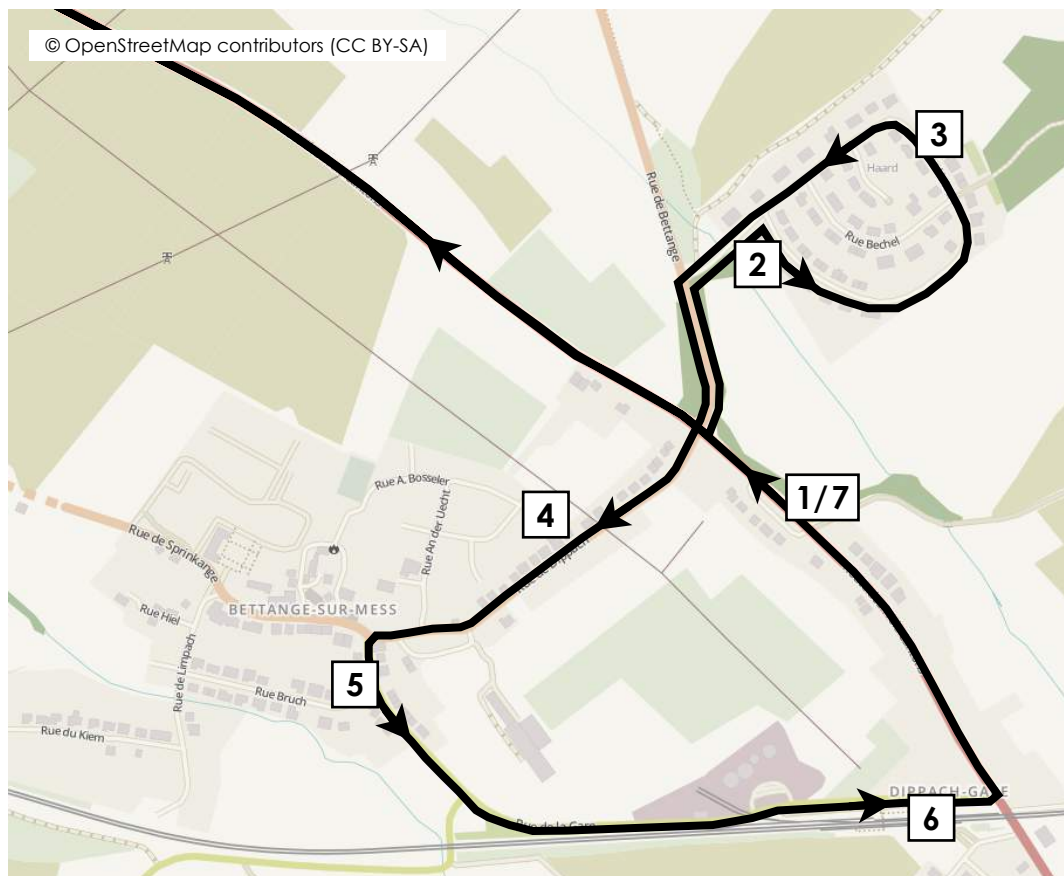
## TRAJET RETOUR VERS DIPPACH

ARRÊT	MIDI	APRES-MIDI
Schuller Schoulen	12h05	16h00
Sprinkange - um Kierker	12h05	16h00
Dippach - rte de Luxembourg N°2 (op der Kopp)	12h06	16h01
Dippach - rte de Luxembourg N°66 (bei der Kapell)	12h07	16h02
Dippach - rte de Luxembourg N°78 (Crèche)	12h08	16h03
Dippach - rte de Luxembourg N°106 (um Däich)	12h09	16h04
Dippach - rte de Luxembourg N°164 (Dippecherbiereg)	12h10	16h05
Dippach - rue Belle-Vue N°40 (abris)	12h11	16h06
Dippach - rte de Luxembourg N°149	12h12	16h07
Dippach - rte de Luxembourg N°121 (um Däich)	12h13	16h08
Dippach - rte de Luxembourg N°67	12h14	16h09
Dippach - rte de Luxembourg N°5 (op der Kopp)	12h15	16h10



## TRANSPORT SCOLAIRE 2: BETTANGE-SUR-MESS

## SCHÜLERTRANSPORT 2: BETTENG



### TRAJET ALLER VERS L'ÉCOLE SCHOUWEILER

ARRÊT	MATIN	APRES-MIDI
1 Bettange - Këscht (en face du #95)	07h27	13h45
2 Bettange - Haard (1 <sup>er</sup> arrêt)	07h28	13h46
3 Bettange - Haard (2 <sup>e</sup> arrêt)	07h29	13h47
4 Bettange - rue de Dippach	07h31	13h49
5 Bettange - place de jeux / rue de la Gare	07h33	13h51
6 Dippach-Gare	07h35	13h53
7 Bettange - Këscht (en face du #95)	07h36	13h54
Schuller Schoulen	07h40	13h58

### TRAJET RETOUR VERS BETTANGE

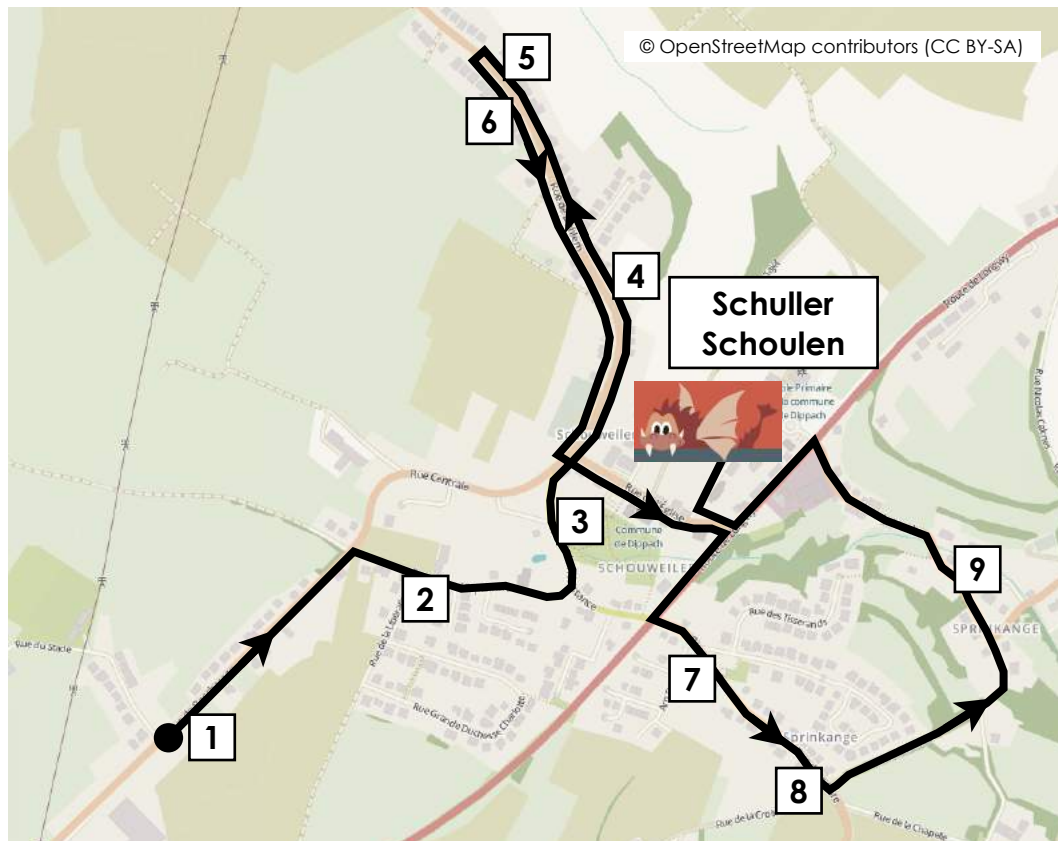
ARRÊT	MIDI	APRES-MIDI
Schuller Schoulen	12h05	16h00
Bettange - rue de Dippach	12h08	16h03
Bettange - place de jeux / rue de la Gare	12h10	16h05
Dippach-Gare	12h12	16h07
Bettange - Këscht (en face du #95)	12h13	16h08
Bettange - Haard (1 <sup>er</sup> arrêt)	12h14	16h09
Bettange - Haard (2 <sup>e</sup> arrêt)	12h15	16h10
Bettange - Këscht (côté maison 95)	12h18	16h13

## TRANSPORT SCOLAIRE

## 3: SCHOUWEILER/SPRINKANGE

## SCHÜLERTRANSPORT

## 3: SCHULLER/SPRÉNKENG



## TRAJET ALLER VERS L'ECOLE SCHOUWEILER

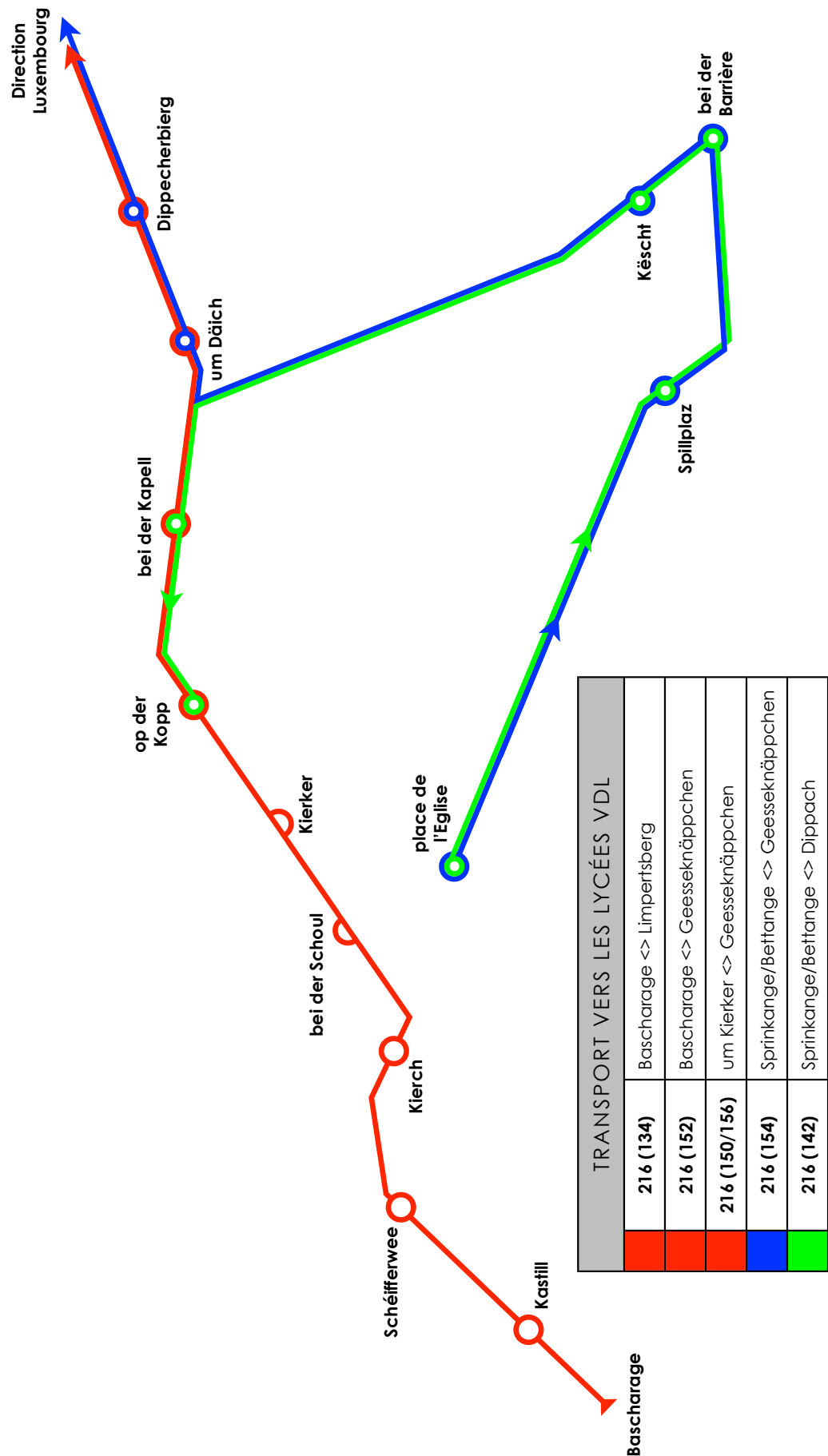
	ARRÊT	MATIN	APRES-MIDI
1	Schouweiler - Coin rue de Bascharage / rue de Stade (abris-bus)	07h25	13h38
2	Schouweiler - rue du IX Septembre N°21	07h27	13h40
3	Schouweiler - rue de la Résistance N°32 (Résidence)	07h28	13h41
4	Schouweiler - rue de Dahlem N°14	07h30	13h43
5	Schouweiler - rue de Dahlem (Gare routière - côté pair)	07h32	13h45
6	Schouweiler - rue de Dahlem (Gare routière - côté impair)	07h33	13h46
7	Schouweiler - rue de la Gare N°18	07h36	13h49
8	Sprinkange - rue de la Gare N°38	07h37	13h50
9	Sprinkange - place de l'Eglise	07h40	13h53
	Schuller Schoulen	07h42	13h55

## TRAJET RETOUR VERS SCHOUWEILER ET SPRINKANGE

	ARRÊT	MIDI	APRES-MIDI
	Schuller Schoulen	12h05	16h00
	Schouweiler - rue de la Gare N�18	12h10	16h05
	Sprinkange - rue de la Gare N�38	12h11	16h06
	Sprinkange - place de l'Eglise	12h15	16h10
	Schouweiler - rue de Dahlem N�14	12h20	16h15
	Schouweiler - rue de Dahlem (Gare routière - côté pair)	12h22	16h17
	Schouweiler - rue de Dahlem (Gare routière - côté impair)	12h23	16h18
	Schouweiler - rue de la Résistance (arrêt-bus)	12h24	16h19
	Schouweiler - rue du IX Septembre N�21 (en face)	12h25	16h20
	Schouweiler - rue de Bascharage / rue de Stade	12h28	16h23

TRANSPORT SCOLAIRE  
VERS LES LYCEES

SCHÜLERTRANSPORT  
AN D'LYCEEN





# TRANSPORT SCOLAIRE VERS LES LYCEES

# SCHÜLERTRANSPORT AN D'LYCEEN

## LIGNE 216 BASCHARAGE - LUXEMBOURG

ARRÊT	134 - A	142 - A	154 - A	152 - A	150 - A	156 - A	158 - A
Schouweiler - Kastill	06h56	/	/	/	/	/	07h10
Schouweiler - Schéiferwee	06h57	/	/	/	/	/	07h11
Schouweiler - Kierch	06h58	/	/	/	/	/	07h12
Sprinkange - um Kierker	07h00	/	/	07h14	07h14	07h14	07h14
Sprinkange - place de l'Eglise	/	06h50	07h07	/	/	/	/
Bettange - Duerf	/	06h52	07h09	/	/	/	/
Bettange - bei der Barriär	/	06h54	07h11	/	/	/	/
Bettange - Këscht	/	06h55	07h12	/	/	/	/
Dippach - op der Haard	/	06h56	07h13	/	/	/	/
Dippach - op der Kopp	07h03	06h58	/	07h16	07h16	07h16	07h16
Dippach - bei der Kappell	07h05	/	/	07h17	07h17	07h17	07h17
Dippach - Um Däich	07h07	/	07h16	07h18	07h18	07h18	07h18
Dippach - Dippecherbiere	07h08	/	07h17	07h19	07h19	07h19	07h19
Luxembourg - Geesseknäppchen (N)	/	/	07h35	07h37	07h37	07h37	07h37
Limpertsberg - Schuman	07h41	/	/	/	/	/	/
Limpertsberg - L.G.	07h43	/	/	/	/	/	/
Limpertsberg - L.T.C.	07h51	/	/	/	/	/	/

## LIGNE 216 LUXEMBOURG - BASCHARAGE

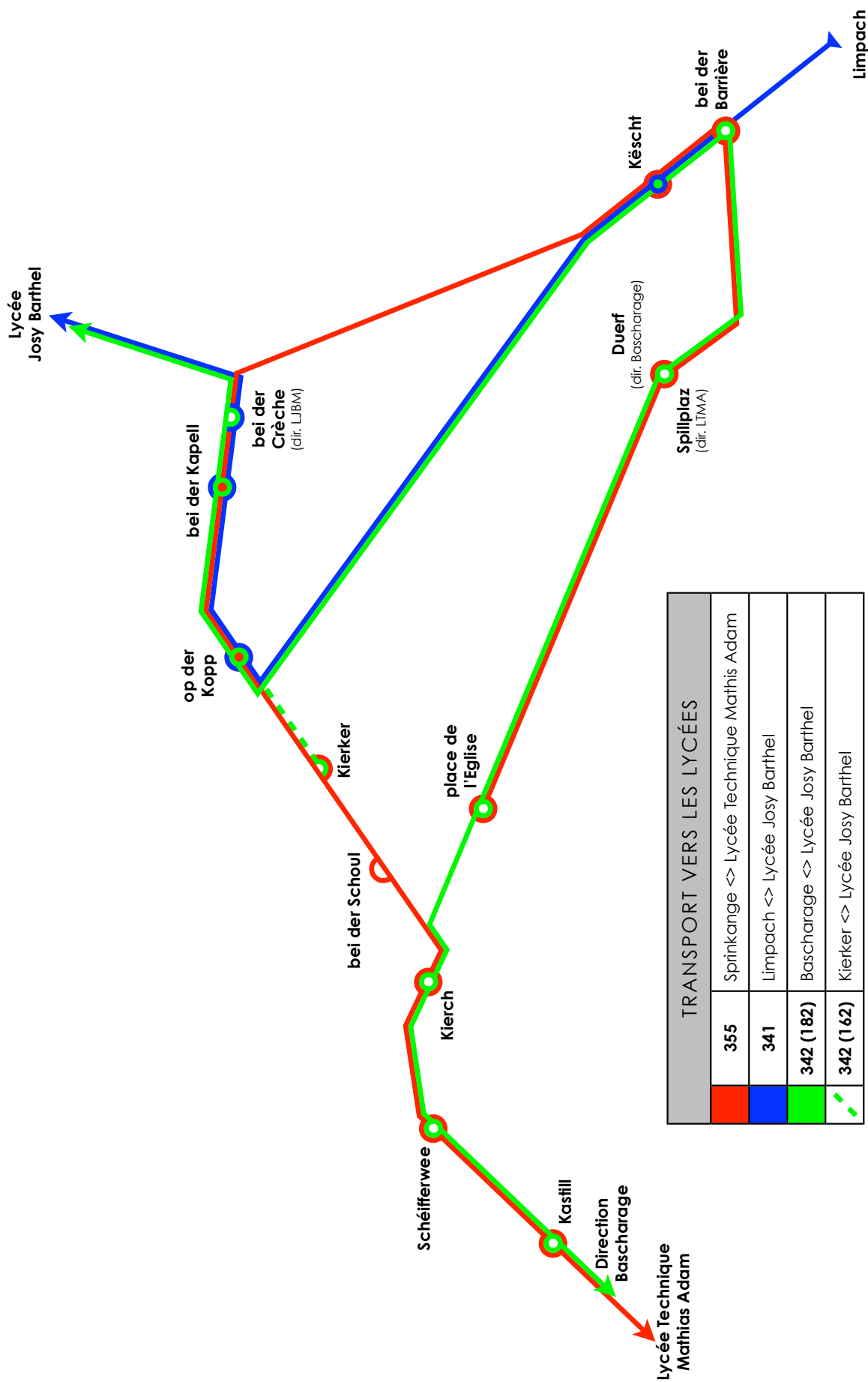
ARRÊT	387 - C	395 - C	397 - C	497 - A	521 - A	523 - A	579 - B	591 - B	593 - B
Limpertsberg - L.T.C.	11h45	/	/	13h57	/	/	15h35	/	/
Limpertsberg - L.G.	11h50	/	/	14h02	/	/	15h40	/	/
Limpertsberg - Schuman	11h51	/	/	14h03	/	/	15h41	/	/
Luxembourg - Geesseknäppchen (N)	/	12h50	12h50	/	14h25	14h25	/	15h50	15h50
Dippach - Dippecherbiere	12h08	12h59	12h59	14h20	14h34	14h34	15h58	15h59	15h59
Dippach - um Däich	12h09	13h00	13h00	14h21	14h35	14h35	15h59	16h00	16h00
Dippach - bei der Kapell	12h10	13h01	13h01	14h22	14h36	14h36	16h00	16h01	16h01
Dippach - op der Kopp	12h11	13h02	13h02	14h23	14h37	14h37	16h01	16h02	16h02
Sprinkange - place de l'Eglise	/	/	13h05	/	/	14h40	/	/	16h05
Bettange - Duerf	/	/	13h07	/	/	14h42	/	/	16h07
Bettange - bei der Barriär	/	/	13h09	/	/	14h44	/	/	16h09
Bettange - Këscht	/	/	13h10	/	/	14h45	/	/	16h10
Dippach - op der Haard	/	/	13h11	/	/	14h46	/	/	16h11
Schouweiler - bei der Schoul	12h12	13h03	/	14h24	14h38	/	16h02	16h03	/
Schouweiler - Kierch	12h12	13h03	/	14h24	14h38	/	16h02	16h03	/
Schouweiler - Schéiferwee	12h13	13h04	/	14h25	14h39	/	16h03	16h04	/
Schouweiler - Kastill	12h14	13h05	/	14h26	14h40	/	16h04	16h05	/

A = du lundi au vendredi pendant les périodes scolaires  
 B = lundi, mercredi et vendredi pendant les périodes scolaires  
 C = mardi et jeudi pendant les périodes scolaires

A = vu méindes bis freides während de Schoulzäiten  
 B = méindes, mëttwochs a freides während de Schoulzäiten  
 C = dënstes an donneschdes während de Schoulzäiten

TRANSPORT SCOLAIRE  
VERS LES LYCEES

SCHÜLERTRANSPORT  
AN D'LYCEEN



## TRANSPORT SCOLAIRE VERS LES LYCEES

## SCHÜLERTRANSPORT AN D'LYCEEN

### LIGNE 341

#### LIMPACH - RECKANGE - MAMER

ARRÊT	174 - A
Limpach - Kierch	07h25
Limpach - Uecht	07h26
Pissange - Wäschbur	07h29
Ehlange - am Pull	07h30
Reckange - am Duerf	07h32
Bettange - Këscht	07h34
Dippach - op der Kopp	07h36
Dippach - bei der Kapell	07h37
Dippech - bei der Crèche	07h38
Mamer - Lycée	07h52

### LIGNE 341

#### MAMER - RECKANGE - LIMPACH

ARRÊT	525 - A	567 - A
Mamer - Lycée	14h30	15h20
Dippech - um Pull	14h38	15h28
Dippach - bei der Kapell	14h40	15h30
Dippach - op der Kopp	14h41	15h31
Bettange - Këscht	14h43	15h33
Reckange - am Duerf	14h45	15h35
Ehlange - am Pull	14h47	15h37
Pissange - Wäschbur	14h48	15h38
Limpach - Uecht	14h51	15h41
Limpach - Kierch	14h52	15h42

### LIGNE 342

#### BASCHARAGE - SCHOUWEILER - MAMER

ARRÊT	162 - A	182 - A
Schouweiler - Kastill	/	07h35
Schouweiler - Schéiferwee	/	07h36
Schouweiler - Kierch	/	07h37
Sprinkange - place de l'Eglise	/	07h38
Bettange - Duerf	/	07h40
Bettange - bei der Barrière	/	07h42
Bettange - Këscht	/	07h43
Sprinkange - Um Kierker	07h29	/
Dippach - op der Kopp	07h40	07h45
Dippach - bei der Kapell	07h41	07h46
Dippach - bei der Crèche	07h42	07h47
Mamer - Lycée	07h57	08h00

### LIGNE 342

#### MAMER - SCHOUWEILER - BASCHARAGE

ARRÊT	525 - A	527 - A	567 - A
Mamer - Lycée	14h30	14h30	15h20
Dippach - um Pull	14h38	14h38	15h28
Dippach - bei der Kapell	14h39	14h39	15h29
Dippach - op der Kopp	14h40	14h40	15h30
Sprinkange - Um Kierker	/	/	/
Bettange - Këscht	14h42	/	15h32
Bettange - bei der Barrière	14h43	/	15h33
Bettange - Duerf	14h45	/	15h35
Sprinkange - place de l'Eglise	14h47	/	15h37
Schouweiler - Kierch	14h48	/	15h38
Schouweiler - Schéiferwee	14h49	/	15h39
Schouweiler - Kastill	14h50	/	15h40

### LIGNE 355

#### SPRINKANGE - LAMADELAINE LTMA

ARRÊT	162 - A
Sprinkange - place de l'Eglise	07h10
Bettange - Duerf	07h12
Bettange - bei der Barriär	07h14
Bettange - Këscht	07h15
Dippach - bei der Kapell	07h18
Dippach - op der Kopp	07h19
Schouweiler - Kierch	07h21
Schouweiler - Schéiferwee	07h22
Schouweiler - Kastill	07h23
Lamadelaine - Lycée Technique	07h42

### LIGNE 355

#### LAMADELAINE LTMA - SPRINKANGE

ARRÊT	441 - C	601 - B
Lamadelaine - Lycée Technique	12h55	16h00
Schouweiler - Kastill	13h08	16h15
Schouweiler - Schéiferwee	13h09	16h14
Schouweiler - Kierch	13h10	16h15
Dippach - op der Kopp	13h11	16h16
Dippach - bei der Kapell	13h12	16h17
Bettange - Këscht	13h15	16h20
Bettange - bei der Barriär	13h16	16h21
Bettange - Duerf	13h18	16h23
Sprinkange - place de l'Eglise	13h22	16h27

A = du lundi au vendredi pendant les périodes scolaires  
 B = lundi, mercredi et vendredi pendant les périodes scolaires  
 C = mardi et jeudi pendant les périodes scolaires

A = vu méindes bis freides während de Schoulzäiten  
 B = méindes, mëttwochs a freides während de Schoulzäiten  
 C = dënstes an donneschdes während de Schoulzäiten



# REGLEMENT DE LA COMMUNE DE DIPPACH RELATIF AU TRANSPORT SCOLAIRE

## Article 1<sup>er</sup>

Le présent règlement a pour but:

- d'assurer la discipline et la bonne tenue des élèves à la montée, à la descente et à l'intérieur de véhicules affectés aux circuits de transports scolaires,
- de prévenir les accidents,
- de faire respecter les modalités.

## Article 2

La montée et la descente des élèves doivent s'effectuer avec ordre.

Les élèves ne doivent s'engager sur la chaussée qu'après le départ du bus. Après la sortie du bus la responsabilité de la commune ne saurait plus être engagée en cas d'incident.

## Article 3

Chaque élève doit rester à sa place, pendant tout le trajet, ne la quitter qu'au moment de l'arrêt complet du bus, au moment de la descente. Le port des ceintures de sécurité est obligatoire dans les bus qui en sont équipés.

Chaque élève doit se comporter de manière à ne pas gêner le conducteur, ni le distraire, de quelque façon que ce soit, ni mettre en cause la sécurité.

Il est interdit, notamment:

- de parler au conducteur, sauf motif valable,
- d'utiliser des allumettes ou briquets,
- de jouer, de crier, de jurer, de cracher, etc...,
- de se disputer et de taper les autres,
- de projeter quoi que ce soit,
- de se pencher au dehors,
- de toucher, avant l'arrêt du bus, les poignées, serrures ou dispositifs d'ouverture des portes, ainsi que des issues de secours,
- d'utiliser des téléphones portables,
- d'emporter dans le bus des objets tranchants ou pointus.

## Article 4

Les sacs, serviettes, cartables ou paquets de livres doivent être placés de telle sorte qu'à tout moment, le couloir de circulation, ainsi que l'accès aux portes de secours restent libres de ces objets et que ceux placés dans les porte-bagages ne risquent pas de tomber.

## Article 5

Les enfants se rendant à l'école par le bus scolaire, doivent se conformer aux ordres de l'accompagnateur /

l'accompagnatrice et aux ordres du chauffeur de bus du transport scolaire.

En cas d'inconduite et / ou d'indiscipline d'un enfant, l'accompagnateur / l'accompagnatrice, ou à défaut, le conducteur, signale les faits en premier lieu à l'Administration Communale en la personne de son Collège des Bourgmestre et Echevins, qui engage, éventuellement, la mise en œuvre de l'une des sanctions prévues l'article 6. Les titulaires respectifs sont tenus au courant des faits et d'éventuelles sanctions par l'Administration Communale.

## Article 6

Les sanctions sont les suivantes:

- Avertissement adressé par lettre recommandée aux parents
- Exclusion temporaire de courte durée du transport, n'excédant pas une semaine
- Exclusion du transport de plus longue durée

Les sanctions sont décidées par le collège échevinal, en présence, le cas échéant, d'un membre de la commission scolaire et de l'accompagnateur / l'accompagnatrice responsable du service transport scolaire. Les parents concernés sont informés par écrit et ont la possibilité de présenter leurs observations, voire objections dans un délai d'une semaine.

## Article 7

La commune se réserve le droit de porter plainte en cas de détériorations intentionnelles.

## Article 8

Les enfants qui exceptionnellement ont raté le bus au départ à l'école sont pris en charge par la Maison Relais jusqu'à l'arrivée des parents, qui sont avertis de suite.



Les responsables communaux font appel aux enseignants et aux parents en demandant leur contribution à sensibiliser les enfants à mettre les ceintures et surtout à en assurer le port pendant tout leur trajet. Nous comptons sur votre assistance!

## CALENDRIER DES CONGES & VACANCES SCOLAIRES

VACANCES	VAKANZEN
CONGÉ DE LA TOUSSAINT ALLERHELLEGEVAKANZ	28.10.2017 - 05.11.2017
VACANCES DE NOËL CHRËSCHTVAKANZ	16.12.2017 - 01.01.2018
CONGÉ DE CARNAVAL FUESVAKANZ	10.02.2018 - 18.02.2018
VACANCES DE PÂQUES OUSCHTERVAKANZ	31.03.2018 - 15.04.2018
VACANCES DE PENTECÔTE PÄISCHTVAKANZ	19.05.2018 - 27.05.2018
VACANCES D'ÉTÉ GROUSS VAKANZ	14.07.2018 - 16.09.2018

## KALENNER VUN DE FEIERDEEG & SCHOULVAKANZEN

JOURS DE CONGÉ	FEIERDEEG
FÊTE DU TRAVAIL DAG VUN DER ARBECHT	01.05.2018
ASCENSION CHRISTI HIMMELFAHRT	10.05.2018

### REMARQUES

L'année scolaire débute en date du vendredi 15 septembre 2017. Les cours se tiendront selon les horaires normaux.

Les classes chôment le jour de la St. Nicolas.

La veille des vacances de Toussaint, de Noël, de Carnaval, de Pâques et de la Pentecôte, les élèves sont congédiés à la fin des cours du vendredi après-midi.

Le lendemain de la 1<sup>ère</sup> communion, les classes du 3<sup>e</sup> cycle de l'enseignement fondamentale fonctionnent normalent. Toutefois, les enseignants accepteront d'éventuelles excuses écrites concernant les absences d'élèves au cours de la matinée (idem pour le jour de pèlerinage).



## BICHERBUS



SCHOUWEILER  
RUE DE DAHLEM  
MERCREDI  
13H25 - 13H40

BETTANGE-SUR-MESS  
RUE DE LA GARE  
MERCREDI  
10H50 - 11H05

20.09.2017

27.09.2017

11.10.2017

18.10.2017

08.11.2017

15.11.2017

29.11.2017

06.12.2017

Les dates pour 2018 seront  
publiées dans le  
calendrier écologique.

D'Datumer fir 2018 ginn am  
Ökologesche Kalenner  
publizéiert.

## MAISON RELAIS SERVICE D'ÉDUCATION ET D'ACCUEIL

La commune de Dippach s'est dotée à partir de 2009 d'une Maison Relais, qui a fonctionné jusqu'à présent au niveau du Home St. Joseph à Schouweiler, ainsi qu'au niveau de deux annexes. A partir de la rentrée scolaire 2016/2017, la Maison Relais a ouvert ses portes dans ses nouveaux locaux, à **Schouweiler - 3a, rue des Ecoles**, dans l'immeuble de l'ancienne école fondamentale. Cet immeuble a été complètement rénové, afin de suffire aux besoins d'une structure d'accueil moderne, permettant une prise en charge parfaite des enfants, guidée par les concepts d'encadrement les plus récents.

A côté de l'argument de modernisation de l'infrastructure, l'idée du déménagement était soutenue par le souci de pouvoir augmenter les capacités d'accueil, afin de garantir à tout enfant de la commune, dont les parents en ont le besoin, une place d'accueil adaptée.

L'administration communale a chargé la Croix-Rouge, par convention, de la gestion du service d'accueil de la Maison Relais, dont la dénomination officielle et administrative est dorénavant « Service d'éducation et d'accueil pour Enfants ».

Comme le nouveau local de la Maison Relais se trouve sur le campus scolaire, destiné à tous les élèves de la commune, à côté de la nouvelle école fondamentale, les mouvements des enfants entre les deux entités se feront de manière très aisée par des chemins couverts.

### Encadrement et accueil

Les enfants seront accueillis de 3 à 12 ans, fréquentant les cycles 1 - 4, en dehors des heures de classe.

La Maison Relais est ouverte tous les jours ouvrables, ainsi que pendant les vacances scolaires de 7h00 à 19h00. Elle est fermée entre Noël et Nouvel an.

L'accueil se fait le matin de 07h00 à 08h00 pour les cycles 2 à 4 (primaire), respectivement de 07h00 à 08h15 pour le cycle 1 (préscolaire et le précoce) au service d'éducation et d'accueil. Le personnel de la Maison Relais



D'Dippecher Gemeng huet zënter September 2009 hir eege Maison Relais. Bis dato goufen d'Servicer vun der Maison Relais an de Gebailech-lekeete vum Home St. Joseph esou wéi an hiren zwou Annexen zu Schuller ugebueden. Ab dem Schouljoer 2016/2017 huet d'Maison Relais hir Dieren an deene komplett renovéierte Raimlechkeete vun der aler Fundamentalschoul zu **Schuller - 3a, rue des Ecoles** opgemeet. Dës Mesure ass néideg gi fir de Kanner eng modern Opfaangstruktur kënnen unzebidden, déi sämtleche Besoinen gerecht gëtt an déi rezentst Encadrementsconzepter ubitt.

Niewt dem Argument vun der Moderniséierung vun den Infrastrukturen, war en vun den Haaptgedanke vun deenen neie Raimlechkeeten, zousätzlech Plaz an der Maison Relais ze schaffe fir der steigender Demande kënnen gerecht ze ginn an dass all Kand dat an der Dippecher Gemeng wunnt,

a wou d'Elteren de Besoin hunn, d'Méiglechkeet huet d'Servicer vun der Maison Relais ze notzen.

D'Gemeng huet duerch eng Konventioun d'Rout Kräiz mat der Gestoun vun der Maison Relais beoptraagt, deren offiziell an administrativ Denominatioun elo „Service d'éducation et d'accueil pour Enfants“, ass.

Well di nei Raimlechkeete vun der Maison Relais sech um Schoulkampus befannen, direkt nieft dem neie Schoulgebai hunn d'Schüler d'Méiglechkeet problemlos op gesécherten an iwwerdeckte Weeër vun dem enge Gebai bei dat anert Gebai ze trëppelen.

### Encadrement an Accueil

Et gi Kanner tëschent 3 an 12 Joer empfaangen, déi d'Zyklen 1 bis 4 besichen, ausserhalb vun den Zäite vun de Schoulstonnen.

D'Maison Relais ass op vu Méindes bis Freides, och an de Schoulvakanz, vu 7 bis 19 Auer ausser op Feierdeeg. Si ass tëschent Chrëschttag an Neijoerschdag zou.

Den Empfang vun de Kanner ass Moies vu 07h00 bis 08h00 fir d'Zyklen 2 - 4





se charge de l'acheminement à l'école. Le cycle 1 est accompagné jusqu'à leurs salles de classe.

### Concept pédagogique de l'accueil

Les structures d'éducation et d'accueil sont des lieux d'éducation non-formelle. Dans un environnement stimulant, seront créés des processus d'éducation permettant à l'enfant autodéterminé de participer activement au quotidien. Les lieux d'éducation mêlent l'éducation et l'accueil.

Le service d'éducation et d'accueil:

- propose un environnement propice au développement social, cognitif et moteur de l'enfant,
- offre un travail pédagogique «ouvert», adapté à l'âge des enfants, dans des salles/espaces à fonction spécifique (par exemple construction, mouvement, jeux de rôle, créativité...) permettant aux enfants de faire leurs propres expériences en fonction de leurs intérêts et de leurs besoins,
- encourage les enfants à participer activement et de manière démocratique à l'organisation du quotidien du service d'éducation et d'accueil,
- observe et documente l'évolution et le développement de l'enfant.

### Restauration

Le service de restauration fonctionne tous les jours (lundi à vendredi de 12h00 à 14h00) et reste ouvert pendant les vacances scolaires, à l'exception des semaines de fermetures (3 au total).

Pour les enfants inscrits les après-midis après l'école, un goûter est servi vers 16h15 (yaourt, fruits, pain frais, biscuit, etc.). Lors des vacances scolaires un petit-déjeuner est servi à 9h00.

Les repas, les petits-déjeuners et les goûters seront préparés, au niveau de la nouvelle cuisine professionnelle de production, nouvellement aménagée dans les locaux, sur place par le personnel qualifié et selon des règles

(Primärschoul), respektiv vu 07h00 bis 08h15 fir d'Kanner aus dem 1. Zyklus (Precocoe a Préscolaire). D'Personal vun der Maison Relais këmmert sech och drëms dat d'Kanner an d'Schoul kommen. D'Schüler aus dem 1. Zyklus gi bis bei hire Klassenall begleet.

### Pädagogesch Konzept vum Accueil

D'Education- an Opfaangstrukture sinn nonformell Education-Plazen. An engem motivéierenden Ëmfeld, gi Léierprozesser geschaaft déi de Kanner erlaube matzebestëmmen an aktiv um Alldag deelzehuelen. D'Education-Plaze kombinéieren Léieren an Empfang.

De Service d'Education et d'Accueil :

- proposéiert e gënschtegt Ëmfeld fir souwuel di sozial, kognitiv a moresch Entwécklung vun de Kanner ze ënnerstëtzen,
- bitt eng „open“ pädagogesch Aarbecht un déi dem Alter vum Kand ugepasst ass an a spezifesch Säll/ Beräicher ugebuede gëtt (wéi zum Beispill: Bauen, Bewegung, Rollespiller, Kreativitéit...). Dëst erlaabt de Kanner hir eegen Erfahrungen ze maachen entsprechend hiren Interessien a Besoinen,
- ermontert d'Kanner derzou fir aktiv an demokratesch un der Organisatioun vum Alldag deel ze huelen,
- observéiert an dokumentéiert d'Entwécklung vum Kand.

### Moolzechten

De Restauratiouns-Service funktionéiert all Dag (Méindes bis Freides tëscht 12.00 a 14.00 Auer) an och während de Schoulvakanz, ausser an dene Woche wou d'Maison Relais zou ass. (am ganzen 3 Wochen).

Fir déi Kanner, déi iwwert d'Mëttegstonn an der Maison Relais ageschriwwen sinn, gëtt et eng equilibréiert a waarm Moolzecht.

Déi Kanner, déi fir Nomëttes nom Schoulunterrecht ageschriwwen sinn, kréie géint 16h15 eng Klenggeet z'essen, e Jughurt, Uebst, frëscht Brout, Kichelchen,



diététiques actuelles, afin de garantir une alimentation saine et équilibrée, adaptée à chaque enfant, en vue de favoriser son développement aussi bien physique que mental.

Le plan des menus peut être consulté sur le site internet [www.dippach.lu](http://www.dippach.lu).

Les enfants des cycles 1 à 4 se restaurent dans le cadre du système « buffet ». Ce modèle leur permet d'organiser leur pause de midi de manière autonome en choisissant parmi une offre de diverses activités proposées. Le déjeuner est alors pris en self-service et au moment souhaité par l'enfant. L'équipe éducative du service d'éducation et d'accueil veille à ce que chaque enfant ait pris un déjeuner équilibré, assure l'encadrement des activités ainsi que la surveillance des enfants.

Afin de garantir une préparation saine, équilibrée et selon des critères durables, les produits servant à la base des préparations, utilisés par le personnel, répondront aux critères de qualité suivants:

- Il sera veillé à une utilisation régulière des produits « fair trade » pour la restauration des élèves. En plus, la Maison Relais va participer au moins à une activité par an proposée par TransFair-Minka, p.ex. le Fairtrade-Breakfast et ce en conformité avec les engagements pris par la commune de Dippach à ce niveau, en suivant la décision du conseil communal du 31 juillet 2015.
- La restauration au niveau de la Maison-Relais sera organisée par application des critères et conditions du projet lancé par le SICONA-Ouest, syndicat intercommunal dont la commune de Dippach est membre, intitulé « Natur genéissen – Mir iesse regional, bio a fair ». Ce projet vise à assurer aux enfants hébergés une restauration, répondant à des critères de durabilité, respectivement biologique (en partie), provenant de production régionale. Le projet « Natur genéissen » a pour objectif d'amener les maisons relais à préparer les repas de manière plus durable. Il est important que les enfants apprennent d'où provient leur nourriture et quels sont les liens entre une agriculture durable et respectueuse de l'environnement, la protection de la nature et une alimentation saine. Le projet « Natur genéissen » s'est également donné pour mission de sensibiliser le personnel des maisons relais aux produits régionaux et à la production durable de ceux-ci, notamment en organisant des ateliers.
- Les partenariats tissés par la commune à ce niveau, en particulier en ce qui concerne certains fournisseurs locaux seront maintenus à qualité et prix égal.

asw.). Während de Schoulvakanze kréien d'Kanner moies um 9h00 Schmieren.

All d'Moolzechte ginn vu qualifiziertem Personal an der nei installéierter, professioneller Produktiounskichen, entsprechend deenen aktuelle Bestëmmunge preparéiert, fir eng ausgeglachen a gesond Ernährung kënnen ze garantéieren déi fir all Kanner gerecht ass an souwuel zu enger gesonder mentaler wéi och kierperlecher Entwécklung bäidréit.

De Plang mat de Menuen kann um Internet Site [www.dippach.lu](http://www.dippach.lu) opgeruff ginn.

D'Kanner aus den Zyklen 1 bis 4 zerwéieren sech um Buffet. Des Restauratiouns-Méiglechkeet erlaabt hinnen hir Mëttespaus onofhängeg ze organiséieren andeems si sech déi Aktivitéiten eraussichen déi hinnen am meeschten zousoen. D'Mëttegiessie gëtt als Self-Service zou sech geholl zu dem Ament wou d'Kand dat wëll. D'Equipe vun den Educateuren passt drop op dass all Kand eng equilibréiert Moolzecht zou sech hält, këmmert sech em den Encadrement vun den Aktivitéiten an em d'Surveillance vun de Kanner.

Fir eng gesond an ausgeglachen Ernährung kënnen ze garantéieren, déi den Nohaltegkeets-Kriterien entsprécht ënnerleien déi, vum Personal verschaffte Liewensmëttel folgende Qualitäts-Kriterien:

- Et gëtt drop opgepasst regelméisseg „Fairtrade“ Produkter ze benotze fir d'Molzechten ze preparéieren. Ausserdeem wäert d'Maison Relais mindestens 1x d'Joer deel un enger vun „TransFair-Mika“ proposéierter Aktivitéit, wéi zum Beispill Fairtradebreakfast entsprechend de Vereinbarungen zu deenen d'Dippecher Gemeng sech engagéiert huet, entsprechend enger Decisioun vum Gemengerot vum 31. Juli 2015 am Kader vun hirer Fairtrade-Memberschaft.
- D'Verfléegung an der Maison Relais gëtt organiséiert entsprechend de Kriterien an de Bedingungen vun dem vu SICONA-Ouest, (Interkommunale Syndikat wou d'Dippecher Gemeng Member ass), lancéierte Projet „Natur genéisse – Mir iesse regional, bio a fair“. Zilsetzung vu besotene Projet ass deenen ageschriwwene Kanner eng Restauratioun unzbidden, déi souwuel den Nohaltegkeets- wéi och (deelweis) de biologesche Kriterien entsprécht bestoend aus Produiten aus eiser Regioun. De Projet „Natur genéissen“ huet als Zilsetzung d'Maison Relais dozou ze incitéiere Moolzechte méi nohalteg ze preparéieren. Et ass wichteg, dass d'Kanner léiere vu wou hirt lesse kënn esou wéi och den Zesammenhang tëschent enger nohalteger Landwirtschaft, engem respektvollen Ëmgang mat der Natur an enger gesonder Ernährung. De Projet „Natur genéissen“ huet sech och als

## Activités

Pendant toute l'année, une multitude d'activités est proposée aux enfants:

- sport
- bricolage
- musique
- cuisine
- découverte de la nature
- théâtre et cinéma
- déguisements et maquillage
- etc.



A titre d'exemple, quelques **activités extraordinaires** proposées pendant l'année 2016:

- projet: Nous construisons une cabane pour la Maison Relais
- projet: Nous construisons et plantons notre potager surélevé
- projet intergénérationnel: Cycle 1 - CIPA REWA du Belval
- piscine Syrdall Niederanven
- visite de la laiterie Thiery
- labyrinthe de maïs à Limpach
- cours de yoga
- ateliers culinaires en collaborations avec la cuisine de CR-services
- fête de Noël
- patinoire Kockelscheuer
- visite de la ville de Luxembourg (Pétrusse, parc à Merl, Minigolf)
- activités communes avec le Handball Käerjeng
- activités communes avec la Maison des Jeunes (Stop Motion)
- participation aux activités de la SICONA de la commune de Dippach
- participation à la fête scolaire.

Aufgab gesat, mëttels Atelieren zum Thema, d'Personal vun de Maison Relais ze sensibiliséieren op regional Produkter zréckzegräifen an och op di nohalteg Produktioun vu regionale Produkter.

- Déi bestoend Partenariater vun der Dippecher Gemeng besonnesch mat lokale Fournisseure ginn oprecht erhalen zu identescher Qualitéit an identeschem Präis.

## Aktivitéiten

Während dem ganze Joer gi villfältig Aktivitéite fir d'Kanner ugebueden:

- Sport
- bastelen
- Musek
- kachen
- d'Natur entdecken
- Theater a Kino
- verkleeden a schminken
- ...a Villes méi.

Hei e puer Beispiller vun den **aussergewöhnlechen Aktivitéiten** vum Joer 2016:

- Projet: Mir bauen eng Hütt fir d'Maison Relais
- Projet: Mir bauen a beplanzen eist Hochbeet
- Intergenerationelle Projet: Cycle 1 - CIPA REWA vum Belval
- Syrdall Schwemm Niederanven
- Visite vun der Molkerei Thiery
- Maislabyrinth zu Lampech
- Yoga-Cours
- Kulinaresch Atelieren an Zesummenaarbecht mat der Kiche vun CR-services
- Chrëschtfeier
- Schlittschongspiste Kockelscheier
- Visite vun der Stad Lëtzebuerg (Pétruss, Märelers Park, Minigolf)
- Aktivitéiten zesumme mam Handball Käerjeng
- Aktivitéiten zesumme mat dem Jugendhaus (Stop Motion)
- bei den Aktivitéite vu SICONA an der Dippecher Gemeng deelgeholl
- um Schouffest deelgeholl.

## Organisatioun vun de Vakanzenaktivitéiten

Zënter 2013 hutt de Gestionnaire vun der Maison Relais d'Organisatioun vun de Vakanzenaktivitéiten iwwerholl, déi während 2 Wochen am Juli a während 1 Woch am September stattfannen.

D'Kanner ginn den Zyklen no a Gruppen opgedeelt. All Grupp mécht Aktivitéite ronderëm e wéchentlecht Thema.

D'Equipe sinn zesummegesat vun Educateure vun der Maison Relais, déi vu Studenten aus der Gemeng ënnerstëtzt ginn.



### Organisation des activités vacances-loisirs

Depuis 2013, le gestionnaire de la maison relais a pris en charge l'organisation des activités vacances-loisirs sur une durée de deux semaines en juillet et une semaine en septembre.

Les enfants sont répartis par cycle. Chaque groupe effectue des activités autour d'un sujet hebdomadaire.

Les équipes d'encadrement se composent des éducateurs de la Maison Relais appuyés par des étudiants.

Une parade d'été est organisée à la fin des deux semaines en juillet. En présence du conseil communal, de l'association des parents d'élèves de l'école fondamentale et des familles des enfants, les élèves présentent leurs productions dans le parc de la commune. Ce événement est suivi d'une fête (des photos de la dernière fête de clôture se trouvent aux pages 63-64).

### Devoirs

A côté de ces activités, les enfants font aussi leurs devoirs à domicile à la Maison Relais. Il leur est proposé une surveillance aux devoirs, qui n'est pas à considérer comme un cours de rattrapage.

Les enfants ont la possibilité de faire leurs devoirs dans un cadre silencieux.

### Informations complémentaires

Pour profiter des avantages des chèques services, les parents / tuteurs légaux doivent inscrire leur enfant auprès de l'administration communale de Dippach.

**La Maison Relais est actuellement gérée par Mme Juncker Stéphanie, chargée de direction.**

Pour de plus amples renseignements, veuillez-vous adresser au numéro de téléphone 27 55 68 60 ou directement au bureau de la Maison Relais.



Eng Summerparade gëtt Ënn Juli organiséiert. A Präsenz vum Gemengerot, der Associatioun des Parents d'Elèves de l'Ecole Fondamentale an de Famille vun de Kanner, presentéieren d'Kanner hir Produktiounen am Park hannert der Gemeng. Dono gëtt zesummen e Fest am Park gefeiert (d'Fotoë fannt Dir op de Säiten 63-64).

### Aufgaben

Niewent dësen Aktivitéiten, maachen d'Kanner och hir Hausaufgaben an der Maison Relais. Et gëtt hinnen eng Surveillance fir d'Hausaufgaben ugebueden, déi awer net als Nohëllefstonn unzegesinn ass.

D'Kanner hunn d'Méiglechkeet hir Aufgaben a Rou ze maachen, ouni Kaméidi.

### Zousätzlech Informatiounen

Fir vun de Virdeeler vun de „chèque services“ ze profitéieren, müssen d'Elteren oder den Tuteur mat deene néidege Pabeieren op d'Dippecher Gemeng kommen fir hirt Kand fir de System vun de „chèques service“ ze enregistréieren.

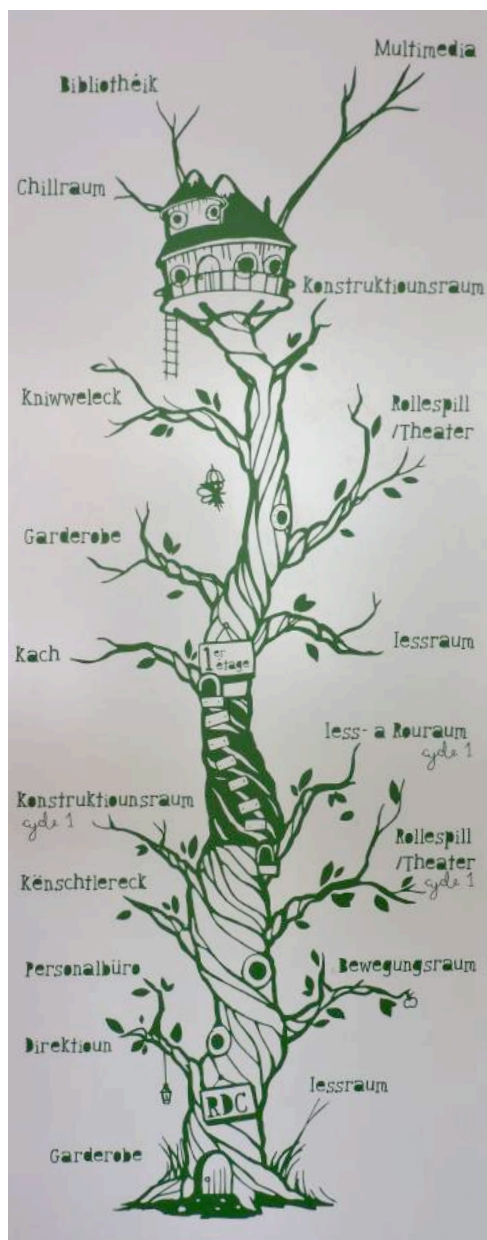
**D'Maison Relais gëtt vun der Madame Juncker Stéphanie, chargée de direction, geleet.**

Fir weider Informatiounen kënnt Dir gären op der Telefonsnummer 27 55 68 60 uruffen, oder direkt an der Maison Relais nofroen.

<b>ADRESSE</b>	3a, rue des Ecoles Schouweiler
<b>TÉLÉPHONE</b>	27 55 68 60
<b>FAX</b>	27 55 68 61
<b>RESPONSABLE</b>	Mme Juncker Stéphanie stephanie.juncker@croix-rouge.lu

## LES LOCAUX DE LA MAISON RELAIS

## D'RAIMLECHKEETEN VUN DER MAISON RELAIS

















## NATUR GENÉISSEN – MIR IESSE REGIONAL, BIO A FAIR!

Le projet Natur généissen du syndicat pour la conservation de la nature SICONA offre un marché de vente aux agriculteurs de la région, disposés à produire des produits alimentaires selon des critères écologiques. En même temps, le projet soutient une alimentation durable et saine dans les maisons relais des communes du SICONA par l'emploi de produits régionaux, de saison et partiellement biologiques, produits par les agriculteurs participant au projet. Ainsi des buts de durabilité, de protection du climat et de conservation de la nature sont soutenus au niveau régional.



### Un bilan positif : le cahier des charges de « Natur généissen » en application dans la maison relais de Dippach depuis presque une année

Depuis septembre de l'année dernière, les enfants de la maison relais de Schouweiler bénéficient de menus à base d'aliments produits de manière durable par des agriculteurs régionaux participant au projet Natur généissen. La commune de Dippach est la première commune qui applique le cahier des charges élaboré par SICONA. Le désir d'utiliser des denrées régionales et durables et d'appuyer ainsi le projet est aussi soutenu du côté politique – particulièrement dû au fait que trois agriculteurs de la commune participent au projet depuis le début : Roland Barthelmy de Dippach, Claude Thiry de Schouweiler et Marc Emering de Sprinkange.

Dans le cadre d'une conférence de presse qui s'est déroulée en début d'année, toutes les parties prenantes du projet ont tiré un bilan positif. La bourgmestre Manon Bei ainsi que le président du SICONA Roby Biwer se sont montrés très satisfaits de cette collaboration fructueuse au niveau communal. Des responsables de la maison relais ont pu témoigner de leur engagement personnel pour une alimentation saine au profit des enfants. Les agriculteurs participant au projet Natur généissen étaient également présents et ont remercié le SICONA pour la bonne collaboration de longue date ainsi que la commune de Dippach pour les gains de revenus tangibles dont ils bénéficient grâce au

Das Projekt Natur généissen vom Naturschutzsyndikat SICONA bietet Landwirten aus der Region einen Absatzmarkt, die bereit sind natur- und umweltfreundliche Nahrungsmittel zu produzieren. Gleichzeitig unterstützt das Projekt eine gesunde Ernährung in den Maisons relais der SICONA-Mitgliedsgemeinden, indem möglichst viele regionale, saisonale Produkte und

Biolebensmittel der teilnehmenden Landwirte zum Einsatz kommen. So werden Nachhaltigkeits-, Klima- und Naturschutzziele auf regionaler Ebene gefördert.

### Positive Bilanz: Seit knapp einem Jahr setzt die Maison Relais in Dippach das Lastenheft von Natur généissen erfolgreich um

Seit September letzten Jahres gibt es in der Maison relais in Schouweiler Menüs mit nachhaltig produzierten Lebensmitteln von regionalen Natur généissen-Landwirten. Die Gemeinde Dippach ist die erste Gemeinde, die das von SICONA ausgearbeitete Lastenheft anwendet. Der Wunsch, nach nachhaltigen Kriterien einzukaufen und das Projekt zu unterstützen, wird von politischer Seite unterstützt – unter anderem auch, da drei der regionalen Qualitätsproduzenten des Projektes in der Gemeinde ansässig sind: Die Betriebe von Roland Barthelmy aus Dippach, Claude Thiry aus Schouweiler und Marc Emering aus Sprinkange sind seit Projektbeginn dabei.

Im Rahmen einer Pressekonferenz Anfang 2017 zogen alle Beteiligten eine positive Bilanz. Bürgermeisterin Manon Bei sowie SICONA-Präsident Roby Biwer zeigten sich sehr erfreut über die erfolgreiche Zusammenarbeit auf kommunaler Ebene. Vertreter der Maison Relais bewiesen ihr persönliches Engagement für eine gesunde Ernährung der Kinder. Auch die Natur généissen-Landwirte waren anwesend und dankten dem Naturschutzsyndikat für die langjährige Kooperation sowie der Gemeinde Dippach für





projet. Un effet salué surtout par la ministre de l'Environnement Carole Dieschbourg, qui appuie - aussi à l'échelle nationale - la collaboration interdisciplinaire aux niveaux de la protection de la nature, de l'agriculture, de l'éducation et de la santé, dans le but de créer ainsi des synergies précieuses.

### **Les agriculteurs Natur généissen en visite à la maison relais de la Commune de Dippach**

Fin mai, les responsables de la maison relais de Schouweiler ont reçu les agriculteurs afin de leur permettre de se rendre compte de la manière dont leurs produits sont utilisés dans les menus servis aux enfants. C'était l'occasion pour ces agriculteurs de jeter un coup d'oeil dans la cuisine professionnelle de la maison relais et de déjeuner ensuite en compagnie des enfants. Les enfants ont pu faire la connaissance des agriculteurs. Une rencontre qui a assuré-ment renforcé les liens entre producteurs et consommateurs.

### **Accompagnement du personnel éducatif et du personnel de cuisine de la maison relais**

Dans le cadre du projet Natur généissen, SICONA assure un étroit encadrement du personnel de la maison relais lors de la mise en application des nouvelles exigences. Des formations centrées sur les thèmes suivant sont offerts au personnel éducatif respectivement au personnel de cuisine: La perception des goûts; apprendre à manger; une alimentation saine et durable; l'étiquetage des produits alimentaires; ingrédients et additifs; cuisine végétarienne.

Les enfants ne sont pas oubliés non plus : la visite d'une exploitation agricole est obligatoire dans le projet Natur généissen. Ainsi les enfants de la maison relais de Schouweiler ont appris tout au sujet de la production de leur lait, en visitant la laiterie Thiry.

Pour toutes les informations supplémentaires sur Natur généissen, veuillez contacter le Syndicat intercommunal pour la conservation de la nature SICONA. Une newsletter digitale présente régulièrement les nouveautés du projet. Vous pouvez la commander gratuitement à l'adresse [administration@siconal.lu](mailto:administration@siconal.lu).

Des photos supplémentaires concernant ce sujet se trouvent à la page 65.

den spürbaren Absatz, der ihnen durch das Projekt geboten wird. Dies begrüßte vor allem Umweltministerin Carole Dieschbourg, die auch auf nationaler Ebene die interdisziplinäre Zusammenarbeit von Naturschutz, Landwirtschaft, Bildung und Gesundheit befürwortet, um wertvolle Synergien zu schaffen.

### **Natur généissen-Landwirte besuchen die Maison Relais in der Gemeinde Dippach**

Damit die Landwirte sehen, wie ihre Produkte für die Menüs zubereitet und serviert werden, besuchten sie Ende Mai die Maison Relais in Schouweiler. Dort konnten sie einen Blick in die Küche werfen und aßen anschließend gemeinsam mit den Kindern zu Mittag. Die Kinder lernten dabei die Landwirte einmal persönlich kennen. Dieses Zusammentreffen hat die Beziehung zwischen Produzenten und Konsumenten noch gestärkt.

### **Begleitung des Küchen- und Lehrpersonals der Maison Relais**

Im Rahmen des Projektes sichert das Naturschutzsyndikat SICONA den Gemeinden eine enge Betreuung zu sowie eine Hilfestellung bei der Anwendung der Anforderungen von Natur généissen. Ein Teil der Betreuung besteht aus einer Fortbildungsreihe, mit Themen wie Geschmackswahrnehmung, „Essen lernen“, gesunde und nachhaltige Ernährung, Etikettierung von Lebensmitteln, Inhalts- und Zusatzstoffe sowie vegetarische Küche. Auch die Kinder kommen nicht zu kurz: Ein Besuch auf dem Bauernhof ist ein Muss bei Natur généissen. So konnten die Kinder der Maison Relais in der Molkerei Claude Thiry alles über deren Milchproduktion erfahren.

Bei weiteren Fragen zu Natur généissen wenden Sie sich gerne an das Naturschutzsyndikat SICONA. Ein digitaler Newsletter informiert regelmäßig über Neuigkeiten im Projekt. Dieser kann kostenlos angefordert werden unter [administration@siconal.lu](mailto:administration@siconal.lu).

Weitere Fotos zu diesem Thema finden Sie auf Seite 65.



Naturschutzsyndikat SICONA

12, rue de Capellen  
L-8393 Olm

T: 26 30 36-25

[www.siconal.lu](http://www.siconal.lu)

## CRECHE "KANNERNASCHT" DIPPECH-GARNECH

Un accord entre les responsables des communes de Dippach et de Garnich est à la base de la structure d'accueil pour enfants non scolarisés (2 mois - 4 ans), qui est à la disposition des habitants des 2 communes depuis l'année 2002.

L'asbl « Kannernascht Dippech-Garnech » est l'organisme gestionnaire de la crèche située à Dippach. Le fonctionnement de cette structure d'accueil est réglé par une convention entre le Ministère de l'Education, de l'Enfance et de la Jeunesse et le gestionnaire. La crèche travaille de façon inclusive et introduit le plurilinguisme.



En Accord tëschend de Gemengeverantworteche vun Dippech a Garnech ass d'Basis vun der Betreuungsstruktur fir net schoul-flichteg Kanner (2 Méint - 4 Joer), déi den Awunner aus deenen 2 Gemengen zënter dem Joer 2002 zur Verfügung steet.

D'ASBL «Kannernascht Dippech-Garnech» ass de Bedreier vun der Crèche zu Dippech. Eng Konventioun tëschend dem Educatiouns-ministère an dem Bedreier regelt dat Ganzt. D'Crèche schafft inklusiv a féiert d'Méisproochegkeet an.

### Aschreiwungsméiglechkeeten

Aschreiwung fir ganz Deeg oder hallef Deeg;

Aschreiwung fir moies oder mëttes mat oder ouni lessen;

Aschreiwung mat der 'carte chèque service' (ouni gültig Kaart gëtt all Stonn verrechent, zum maximalen Tarif deen vum Educatiouns-ministère festgeluecht ass).



### Possibilités d'inscription

Inscription à plein-temps ou à mi-temps;

Inscription matin ou après-midi avec ou sans repas;

Inscription avec carte chèque service (à défaut de carte CSA toute heure de présence est facturée au tarif maximal fixé par le Ministère de l'Education, de l'Enfance et de la Jeunesse).

### Critères d'inscription

70% des places peuvent être réservées aux enfants résidant dans la commune de Dippach et Garnich.

### Offre

- Encadrement par du personnel qualifié et engagé
- Equipements modernes et adaptés aux besoins des enfants
- Excursions et projets éducatifs
- La langue véhiculaire est le luxembourgeois (projets et activités en français)
- Aire de jeux
- Cuisine professionnelle et un cuisinier qui prépare les repas frais et équilibrés sur place.

### Aschreiwungskritären

70% vun de Plaze kënnen fir d'Kanner aus de Gemengen Dippech a Garnech reservéiert ginn.

### Offer

- Betreuung duerch qualifizéiert a motivéiert Personal
- Kannergerecht a modern Equipementer
- Ausflug an pädagogesch Projeten
- D'Ëmgangssprooch ass lëtzebuergesch (Projeten an Aktivitéiten op franséisch)
- Spillplatz
- Eng professionell Kichen mat engem Kach deen equilibréiert frësch Moolzechten preparéiert.



Les enfants sont répartis en 4 groupes (en tout 42 places):



Krabbelmeis: 9 places/Plazen  
(2 mois - 2 ans / 2 Méint - 2 Joer)

D'Kanner sinn a 4 Gruppen opgedeelt (am Ganzen 42 Plazen):



Babbeltuuten: 12 places/Plazen  
(18 mois - 3ans / 18 Méint - 3 Joer)



Wichtelcher: 9 places/Plazen  
(2 mois - 2 ans / 2 Méint- 2 Joer)



Klunnien: 12 places/Plazen  
(2 - 4 ans / 2 - 4 Joer)

<b>ADRESSE</b>	78, route de Luxembourg L-4972 Dippach
<b>TÉLÉPHONE</b>	26 37 42 01
<b>FAX</b>	26 37 42 01 26
<b>RESPONSABLE</b>	Mme Schandeler Nadine nadineschandeler@efj.lu
<b>HEURES D'OUVERTURE ÖFFNUNGZÄITEN</b>	Lundi au vendredi: 07h00 - 19h00 Méindes bis Freides: 07h00 - 19h00
<b>SERONT ADMIS</b>	Enfants âgés de 2 mois à 4 ans qui ne sont pas inscrits au précoce (Quand l'enfant sera admis au précoce ou au cycle 1 et âgé de 3 respectivement 4 ans au 1 <sup>er</sup> septembre, il pourra profiter de la maison relais)
<b>GINN ZOUGELOOSS</b>	Kanner am Alter vun 2 Méint bis 4 Joer déi net am Précoce ageschriwwen sinn (Wann d'Kand am Précoce oder am Zyklus 1 zougelooss ass an den 1. September 3 respektiv 4 Joer huet, kann et vun der Maison Relais profitéieren)



## MAISON DES JEUNES

### Qu'est-ce qu'on entend par maison de jeunes?

Une maison de jeunes est un endroit où les jeunes peuvent se rencontrer, passer du temps entre amis, parler / discuter ensemble, s'amuser, participer aux activités et projets, demander un conseil ou de l'aide.

La maison de jeunes est un lieu d'amusement et de partage, mais surtout un endroit où les jeunes se sentent en sécurité. Ils sont encadrés par une équipe éducative qualifiée qui veille au bon déroulement et au respect des règles. Les éducateurs préservent et restaurent l'autonomie des jeunes en les valorisant par le biais d'activités socio-éducatives.

L'équipe éducative a une conscience sociale aigüe, un sens de l'écoute et une capacité à prendre du vécu sur des situations complexes. Ces capacités sont indispensables dans notre métier et sont mis à disposition des jeunes.

Activités journalières proposées:

- Point de rencontre pour les jeunes
- Activités planifiées et spontanées
- Cuisine équipée pour cuisiner
- Ordinateurs avec accès internet
- Salle de détente avec journaux quotidiens/hebdomadaires
- Infos & dépliants de prévention divers
- Soutien pour l'école et la recherche d'emploi
- Baby-Foot, billard et console de jeux (Wii & X-Box)
- Jeux de société
- Matériaux de sport et de bricolage

## JUGENDHAUS

### Wat ass e Jugendhaus?

E Jugendhaus ass do fir deene Jonken eng Plaz ze ginn, wou se sech kënnen treffen, ophalen, zesumme schwätzen, gecksen a laachen, Aktivitéite maachen, Rot huelen, eventuell Hëllef sichen, ...

Et soll eng Plaz sinn, wou si sécher sinn a wou se sech kënnen wuel fillen an amuseren. D'Jugend-haus ass KENG Plaz wou déi Jonk regelrecht maache kënnen wat si wëllen, si ginn hei vu qualifizéiertem Personal betreit.

Hei am Haus besti bestëmmte Regeln, déi elo net iwwerdrifft streng sinn, wou mer awer konsequent drop halen. Mer stinn deene Jonke gär zur Verfügung wann se Hëllef oder Rot brauchen, a bidden hinnen och verschidden Aktivitéiten un.

Aktivitéiten déi mir am All-Dag ubidden:

- Treffpunkt fir Jonker
- geplangt a spontan Aktivitéiten
- equipéiert Kiche fir ze kachen
- PC'en mat Internetzougank
- Chillkummer mat Dages- a Wochenzeitungen
- Infostand zu verschiddenen Themen
- Hëllef an der Schoul
- Hëllef bei der Aarbechtssich
- Kicker a Billard
- Spillkonsolen (Wii & X-Box)
- Gesellschaftsspiller
- Sport- a Bastelmaterial



#### ADRESSE

2, rue des écoles  
L-4994 Schouweiler

#### CONTACT

26 37 46 50 | jdippach@pt.lu | www.saba.lu | Facebook Account: Ju Dipp

#### TEAM

Mme Klein Michèle | Mme Boumedine Cinthia | M. Soares Monteiro Alexandre

#### HEURES D'OUVERTURE ÖFFNUNGSZÄITEN

Mardi au jeudi: 14h00 - 19h00  
Vendredi: 14h00 - 22h00  
Samedi: 14h00 - 20h00

Dënschdes bis Donneschdes: 14h00 - 19h00  
Freides: 14h00 - 22h00  
Samschdes: 14h00 - 20h00

# ASSOCIATION DES PARENTS D'ÉLÈVES DE L'ÉCOLE FONDAMENTALE DE LA COMMUNE DE DIPPACH A.S.B.L.

L'association des parents d'élèves s'engage à représenter les intérêts des parents et des élèves de l'école fondamentale de la commune de Dippach. Elle contribue ainsi au bon fonctionnement de notre école en favorisant le dialogue permanent et la collaboration avec les partenaires scolaires.

Dans cet esprit, l'A.P.E.E.F. soutient les travaux des représentants des parents et organise ou participe à différentes activités comme p. ex.:

- la fête scolaire
- la fête d'hiver,
- le bal de carnaval,
- un marché aux jouets et aux livres pour enfants,
- distribution de bonhommes en brioche pour la St Nicolas,
- la coupe scolaire,
- les activités de vacances, etc.

Elle finance en outre du matériel pour l'école ou des livres pour la bibliothèque scolaire, des activités artistiques pour le cycle 1, des photos de classe et des cadeaux pour les élèves du cycle 4.2.

Afin de pouvoir continuer toutes ces activités, **l'A.P.E.E.F. a besoin de vous!** Si vous êtes intéressé(e) à soutenir le comité de l'A.P.E.E.F., veuillez contacter un des membres actuels ou bien nous écrire à [info@apeef-dippach.lu](mailto:info@apeef-dippach.lu).

Pour plus d'informations vous pouvez consulter le site internet [www.apeef-dippach.lu](http://www.apeef-dippach.lu) ou visiter **A.P.E.E.F. Dippach sur Facebook**.

D'Elterevereenegung setzt sech derfir an fir d'Interesse vun all den Elteren an de Schüler vun der Grondschoul aus der Gemeng Dippech ze verrieden an duerch den Dialog an d'Zesummenaarbecht mat all de Schoulpartner derzou bäizedroen fir d'Schoulliewen sou gutt wéi méiglech ze gestalten.

An dësem Sënn schafft d'A.P.E.E.F. an enker Zesummenaarbecht mat den Eltereverrieder, organiséiert oder ënnerstëtzt verschidden Aktivitéite wéi z. B.:

- Schoulfest, Wanterfest,
- Fuesbal,
- Kannerfloumaart,
- Verdeele vu Boxemännercher fir Niklosdag an der Schoul,
- Coupe scolaire,
- Vakanzaktivitéiten, ...

a financéiert ënner anerem verschidden Material fir d'Schoul oder d'Bibliothék, Klassefotoen, artistesch Aktivitéite vum Cycle 1 a Kaddoen fir d'Kanner vum Cycle 4.2.

Fir dës Aktivitéite kënnen weiderzeféieren, **sicht d'A.P.E.E.F. nach e puer Mammen oder Pappen, déi am Comité wëlle matschaffen.** Wann Dir interesséiert sidd, da mellt Iech bei engem aktuelle Comitésmember oder schéckt ee Mail un [info@apeef-dippach.lu](mailto:info@apeef-dippach.lu).

Weider Informatiounen fannt Dir och um Internetsite [www.apeef-dippach.lu](http://www.apeef-dippach.lu) oder op **Facebook** ënner **A.P.E.E.F. Dippach**.



## PRÉSIDENTE

Mme Reuter-Gilles Claudine

## SECRÉTAIRE

M. Alvaro Carvalho | Mme Soledade Alves (secre. adjointe)

## TRÉSORIÈRE

Mme Astrid Konsbrück-Di Millo

## MEMBRES

Mme Sonja Lilley-Eilenbecker  
Mme Fabienne Fürst-Theissen  
Mme Elodie Gira-Decker  
M. Alain Nicolay  
Mme Dominga Palmisano

Mme Carmela Russo  
Mme Anatoli Schmit-Oustampasidou  
Mme Josiane Sunnen  
Mme Lisa Van Laarhoven  
M. Jeff Steinfert et M. Fränky Wohl



## ADRESSES ET CONTACTS UTILES

## NETZLECH ADRESSEN A KONTAKTER

### CONTACT

### ADRESSE

### TÉLÉPHONE / FAX / MAIL

#### DIRECTEUR DE REGION

M. Marco Weintzen  
M. Bob Feyereisen  
(directeur adjoint)  
Mme Stéphanie Wesquet  
(directrice adjointe)

Direction de région Pétange  
33, rue Jean-Baptiste Gillardin  
L-4735 Pétange

secretariat.petange@men.lu

#### OFFICE SOCIAL

Mme Rachel Bonte  
Mme Christiane Wilmes  
Mercredi de 09h00 à 11h00  
Mëttwochs vun 09h00 bis 11h00

Admin. communale de Dippach  
11, rue de l'Eglise  
L-4994 Schouweiler

T: 27 95 25 260

#### CONCIERGES

M. Roby Meis / M. Steve Reiser

T: 27 95 15 300

#### MINISTÈRE DE L'EDUCATION NATIONAL

29, rue Aldringen  
L-2926 Luxembourg

T: 2478 51 00  
F: 2478 51 13

#### CENTRE DE PSYCHOLOGIE ET D'ORIENTATION SCOLAIRES

280, route de Longwy  
L-2926 Luxembourg

T: 45 64 64 1  
F: 45 45 44

### ETABLISSEMENT

### ADRESSE

### TÉLÉPHONE



**Maison Relais**  
**Service d'éducation**  
**et d'accueil**

3a, rue des Ecoles  
Schouweiler

T: 27 55 68 60  
F: 27 55 68 61



**Cycle 1.1 & 1.2**  
**Ecole Pré-scolaire**

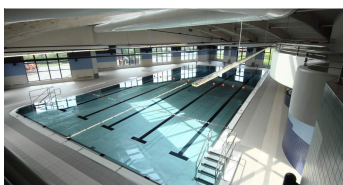
2a, rue des Ecoles  
L-4994 Schouweiler



**Cycle 1 (Précoce) & 2 - 4**  
**Ecole Centrale de Schouweiler**

Nouvelle Ecole Fondamentale  
11, rue de Ecoles  
L-4994 Schouweiler

T: 27 95 15 300



**Piscine PIMODI**

Rue Arthur Thinnès  
B.P. 85  
L-3701 Mondercange

T: 55 60 25 - 402  
F: 55 60 25 - 435  
pimodi@pt.lu

En cas de questions au niveau scolaire et pédagogiques, les parents peuvent contacter l'inspection scolaire.

Bei Froen iwwert d'Schoul a vu Pedagogescher Natur kënnen d'Elteren sech ëmmer un d'Schoulinspektioun wenden.



## LISTE DES BABYSITTERS

## BABYSITTERLESCHT

### BETTANGE-SUR-MESS

Georges Lena	691 28 03 01
Kieffer Julie	31 25 63 / 691 906 534
Kollwelter Kelly	26 59 13 43 / 621 229 027
Valle Estelle	661 454 699

### SPRINKANGE

André Lucie	691 80 48 69
Hudson Megan	26 50 23 19 / 621 481 409
Peltier Claire	37 13 49
Placidi Maxime	691 665 375
Scholzen Chloé	661 70 70 69

### DIPPACH

Bartholmé Rachel	661 18 95 02
Martin Elisabeth	621 510 288
Ribeiro Gameiro Jessica	621 713 602
Rotolo Cynthia	661 35 99 88
Thill Cheryl	691 840 472
Varela de Almeida Katia	37 10 14

### SCHOUWEILER

De Paiva Gonçalves Susana	621 594 127
Fast Christina	661 515 799
Grandgenet Julie	621 36 71 70
Henriquez-Kries Sofia	26 50 33 25
Karger Mandy	691 903 523
Mathgen Xénia	691 978 531
Mayer Christian	621 54 81 97
Neuens Noémie	621 833 209
Peltier Tanja	621 15 47 36
Schuller Lynn	37 04 83
Simos Joyce	661 771 999

Les personnes reprises sur cette liste ont en principe suivi la formation requise de babysitting. Toutefois la responsabilité de la Commune de Dippach ne pourra être engagée. Le service offert ne constitue pas de service communal, mais la liste n'est à considérer qu'à titre d'information. La commune ne se fait qu'intermédiaire à ce niveau.

Die Personen welche auf dieser Liste aufgeführt sind, haben prinzipiell die nötige Ausbildung für Babysitter. Die Gemeinde Dippach kann nicht haftbar gemacht werden. Diese Dienstleistung wird nicht von der Gemeinde angeboten, die Liste ist ausschließlich als Information anzusehen. Die Gemeinde handelt nur als Vermittler.





## RETROSPECTIVE



## RECKBLECK



**INAUGURATION DU NOUVEAU CAMPUS SCOLAIRE - 14.10.2016** | En présence du Ministre de l'Interieur Dan Kersch et du Ministre de l'Education National Claude Meisch, les responsables communaux ensemble avec le personnel enseignants ont inauguré le nouveau campus scolaire avec la nouvelle école fondamentale et la nouvelle maison relais. Le weekend le public a eu l'occasion de visiter les différents bâtiments lors de la grande porte ouverte du nouveau campus scolaire.









WANTERFEST - 16.12.2016



FÊTE DES CHANDELLES - 02.02.2017



WANTERFEST - 16.12.2016



FÊTE DES CHANDELLES - 02.02.2017





FÊTE DES CHANDELLES - 02.02.2017







COUPE SCOLAIRE - 16.06.2017



COUPE SCOLAIRE - 16.06.2017



COUPE SCOLAIRE - 16.06.2017



COUPE SCOLAIRE - 16.06.2017



VACANCES DE LOISIRS - FÊTE DE CLÔTURE - 28.07.2017

















**KONSCHT AM PARK - 18.05.2017** | Vernissage de l'exposition 'Konscht am Park' du cycle 1 de l'école fondamentale du Schouweiler au parc communal derrière la mairie à Schouweiler.





**FÊTE SCOLAIRE - 03.07.2017** | La fête scolaire était entièrement sous le signe du Tour de France. Les enfants ont eu l'occasion de rencontrer le cycliste Laurent Dider et d'assister de tout près le passage du Tour de France dans la commune de Dippach.





# RENTÉE DES CLASSES

## « ATTENTION, ENFANTS SUR LA VOIE PUBLIQUE »

Comme tous les ans à la mi septembre, des milliers d'élèves reprennent le chemin de l'école. Surtout les petits «nouveaux» méritent une attention toute particulière. Ils ont tout juste atteint l'âge de six ans et ne connaissent pas encore les dangers de la circulation. Pour eux tout est nouveau et fascinant, leur manque d'attention aux dangers de la rue est flagrant.

Une prudence particulière est conseillée aux automobilistes à partir du 15 septembre, grande journée de la rentrée.

### Le rôle des parents

Les parents jouent un rôle primordial. Ils sont considérés comme un modèle à suivre. Il est de leur devoir de sensibiliser les enfants aux dangers de la rue.

Voici quelques tuyaux:

- Commencez le plus tôt possible à habituer votre enfant à la circulation.
- Faites plusieurs fois le chemin de l'école ensemble et expliquez à votre enfant les dangers éventuels.
- Expliquez lui de toujours marcher sur le trottoir (c'est le seul endroit où il se trouve en sécurité).
- Le chemin le plus court n'est pas forcément le chemin le plus sûr : s'il n'y a pas de passage pour piétons, rappelez la règle d'or : s'arrêter au bord de la rue, regarder vers la gauche, vers la droite, jusqu'il n'y ait plus de voitures en vue, puis traverser.
- Rendez votre enfant bien visible ! Posez des bandes réfléchissantes sur ses vêtements et sur son cartable afin qu'il soit mieux perçu dans le noir et dans la pénombre.
- Si vous amenez vos enfants à l'école en voiture, respectez les règles du code de la route (ne pas stationner sur les passages pour piétons, sur les trottoirs etc...). Faites en sorte que votre enfant descende toujours de la voiture du côté du trottoir.
- N'attendez pas du côté opposé de la rue : dans l'euphorie de vous revoir l'enfant risque de traverser, sans prendre les précautions nécessaires.



Voici les principales règles pour le transport d'enfants en voiture:

- Un enfant de moins de 3 ans doit toujours prendre place dans un siège spécial pour enfant (Attention : un siège où l'enfant est assis dos à la route est interdit si le siège passager avant est équipé d'un airbag et que celui-ci est activé).
- Un enfant âgé entre 3 et 11 ans ne peut prendre place sur le siège passager que s'il utilise un siège qui correspond à sa taille et son poids.
- Les enfants qui mesurent plus de 150 cm n'ont plus besoin de siège spécial mais doivent porter la ceinture de sécurité standard.
- Sur les sièges à l'arrière d'une voiture les enfants doivent également prendre place dans un

siège pour enfants. La Sécurité Routière recommande d'utiliser pour chaque trajet le siège pour enfants sur le siège arrière, les ceintures de série sont conçues pour la taille d'un adulte et peuvent - en cas d'accident - causer de graves blessures chez l'enfant.

A l'achat d'un siège pour enfant il faut vérifier:

- Si le siège correspond à l'âge, respectivement au poids de l'enfant.
- Si le siège est homologué et répond à la norme européenne de sécurité ECE R44.
- Si le siège se prête à l'installation dans votre voiture.
- Si le siège peut se fixer à l'aide des ceintures de série.



Mais seul l'achat d'un siège ne contribue pas à la sécurité de votre enfant. Encore faut-il veiller à l'utiliser de façon conséquente - même sur les trajets les plus courts.



## Les enfants, nouveaux piétons sans expérience

Une fois dans la rue, il existe des règles à suivre:

- Le trottoir est la seule zone de sécurité où l'enfant peut marcher.



- Toujours marcher sur le trottoir du côté le plus sûr, c'est-à-dire vers les maisons et les jardins.
- S'il n'y a pas de trottoir ni sur le côté gauche ni sur le côté droit, prendre le côté gauche.
- Le plus sûr est de traverser la rue où il y a des feux de signalisation (vert signifie traverser, rouge signifie s'arrêter) et un passage pour piétons protégé.
- Si l'enfant doit traverser dans une zone non protégée il est impératif qu'il adapte un comportement de sécurité adéquat: regarder attentivement à gauche ensuite à droite et ensuite traverser, uniquement s'il n'y a plus de voitures en vue.



## La Police est présente

La Police assure la sécurité des enfants sur le chemin de l'école. Ainsi en vue de la rentrée, certains véhicules de patrouille arborent le graphisme « ATTENTION – RENTREE – SCOLAIRE ».

Pour la rentrée, la Police assure la sécurité de vos enfants!

Elle est présente à la fois:

- pour protéger les jeunes sur le chemin de l'école
- pour prendre contact avec les enseignants et les parents.

La Police assurera une présence quotidienne auprès des différents établissements scolaires lors des premières semaines de cours. Ces actions seront répétées

régulièrement tout au long de l'année scolaire dans le cadre des activités préventives de la police de proximité.

Une attention particulière sera axée sur le stationnement mettant en péril les écoliers et au non respect du port de la ceinture de sécurité.

Des contrôles répressifs fixés pour les premières semaines de la rentrée aux abords des établissements scolaires viseront à priori:

- l'excès de vitesse,
- le non port de la ceinture de sécurité
- et l'usage illégal du téléphone portable

Au-delà de la sécurité des enfants sur le chemin de l'école, la Police contrôle subsidiairement le permis de conduire des automobilistes.

**...pour que la rentrée scolaire se passe en toute sécurité!**

[www.police.lu](http://www.police.lu)





# STOP



si les feux rouges  
clignotent

et si la barrière est  
fermée

Le train arrive plus  
vite que tu ne le  
penses !

Ne joue pas avec la  
sécurité.

Traverse uniquement,  
aussi vite que tu le peux,  
si les feux clignotants sont  
éteints et la barrière est  
ouverte.

# STOP



wann d'rout  
Luuchten u sinn

an d'Barrière zou  
ass

Den Zuch ass méi  
séier do wéiste  
mengs!

Spill net mat der  
Sécherheet.

Géi nëmmen, esou séier  
wéi méiglech, eriwwer  
wann d'Barrière op ass  
an déi rout Luuchten aus  
sinn.



# A.P.E.E.F.

Association des Parents d'Elèves  
de l'Ecole Fondamentale de la Commune  
de Dippach a.s.b.l.



Fir d'Schoulreintree invitieren  
d'APEEF asbl an d'Elterevertrieder  
d'Elteren ganz häerzlech op ee

**Kaffi a Croissanten**

**Freides, de 15. September 2017**

ab 7h45 virun der Schoul



*D'fair  
Mëllech*

Pour la rentrée des classes,  
l'A.P.E.E.F. asbl et les représentants des parents  
invitent tous les parents à un

**Accueil «Café-Croissants»**

**Vendredi, le 15 septembre 2017**

à partir de 7h45 devant l'école



Para ano novo escolar,  
a A.P.E.E.F. asbl e representantes de pais  
convida todos os pais para

**cafe e croissants**

**na sexta-feira, 15 setembro, 2017**

das 7h45 em frente à escola

The A.P.E.E.F asbl and the parental representatives invite all the parents to a

**coffee and croissant morning**

on the first day back at school **Friday 15th September 2017**

from 7:45 a.m. in front of the school



**UNION CYCLISTE DIPPACH**

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF - FONDÉE EN 1935,  
AFFILIÉE À LA FÉDÉRATION DU SPORT CYCLISTE LUXEMBOURGEOIS (F.S.C.L.)

**[www.ucdippach.lu](http://www.ucdippach.lu)**



**Loscht op VELO !**

**Loscht op SPASS!**

**Loscht op Bewegung an der NATUR!**

Da komm a fuer mat!!! Kanner ab 6 Joër si jidderzait wëllkommen!

Mell dech op [info@ucdippach.lu](mailto:info@ucdippach.lu)

Training ass Denschdes vun 17 Auer un

An ab 11 Joer Donneschdes vun 17 Auer un!

Wou? Zu Schuller am Schoulhaf!



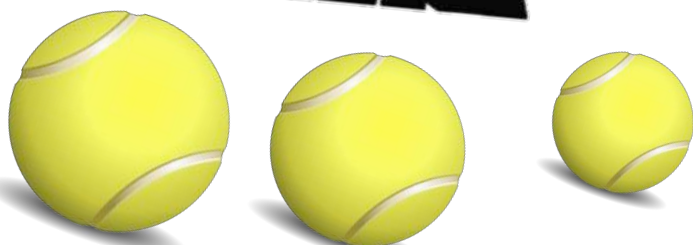


# LOSCHT

# OP TENNIS?

Den TC Dippech huet  
eng professionnell  
**TENNISSCHOU**

Trainerstonnen  
fir Kanner ab 4 Joer



Dir sidd interesséiert?  
Da schreift eis op: [max.hahn@dippach.lu](mailto:max.hahn@dippach.lu)

**JO**, mir sichen dech

**DU** hues schon 5 Joer a  
Loscht op Fussball mat  
denge Kollegen?

Da bass du bei eis richteg  
a wëllkomm



**FC Etoile Sportive**  
schouweiler



Mell dech beim FC Schuller iwwert  
[jugend@fcschuller.lu](mailto:jugend@fcschuller.lu)

oder komm einfach laanescht  
Dënschdeg an Donneschdeg ab 17:00

Terrain FC Schuller  
rue du Stade zu Schuller







Administration  
communale  
de Dippach

# Subside d'études aux élèves de l'enseignement postprimaire

Nom et prénom	
Adresse	
Téléphone / GSM	
Compte bancaire	IBAN
Titulaire du compte bancaire	

prie le collège échevinal de la Commune de Dippach de bien vouloir m'accorder une prime d'encouragement.

**ATTENTION: Pièce à joindre à la demande!!** (des copies gratuites de vos pièces originales peuvent être faites à la mairie)

## Pour les lycéens

- un certificat établi par l'école que l'enfant a réussi avec succès l'année scolaire 2016/2017
- ou une copie du bulletin du troisième trimestre de l'année scolaire 2016/2017

## Pour les universitaires

- copie de l'inscription de l'année scolaire 2016/2017

Enseignement secondaire général		Enseignement secondaire technique ou professionnel	
Année d'étude	Subside	Année d'étude	Subside
<input type="checkbox"/> Septième -> Quatrième	65 €	Septième -> Dixième	65 €
<input type="checkbox"/> Troisième	75 €	Onzième	75 €
<input type="checkbox"/> Deuxième	85 €	Douzième	85 €
<input type="checkbox"/> Première	100 €	Treizième	100 €
<input type="checkbox"/> Université / Autre	€125		

Pour les étudiants qui suivent des études supérieures, universitaires, ou non universitaires, le montant de la prime d'encouragement est fixé à 125 € par année d'études passée avec succès.

**Délai de réponse: 24 novembre 2017 à 12h00.** La prime sera virée sur votre compte bancaire après le délai de réponse, dans les meilleures délais.

....., le .....

.....  
signature du demandeur  
signature des parents/tuteurs du demandeur mineur

Renvoyer à: Administration communale de Dippach, B.P. 59, L--4901 Bascharage



## VAKANZAARBECHTEN FIR STUDENTEN A STUDENTINNEN

Administration communale  
de  
DIPPACH

2018 engagéiert d'Gemeng och Studentinnen a Studente, fir an der **OUSCHTER VAKANZ** op der Gemeng ze schaffen. Et handelt sech hei ëm manuell Aarbechten, fir déi keng extra Qualifikatioune verlaangt ginn ( Botze, Raumen, Usträichen asw.).

A Fro kommen d'Joergäng 2000, 2001 an 2002

Déngschtzäiten: 07.00 – 12.00 an 13.00 – 16.00 Auer

Engagementsperioden: 03. – 06.04.2018 oder 09. – 13.04.2018

D'Demande gi bis zu engem Maximum vu 10 Kandidate pro Period ugeholl. De Schäfferot behält d'Recht déi Kandidaten déi sech fir déi 2 Periode mellen, an déier Period unzehuelen wou Plaze fräi sinn. Am Fall wou eng oder déi aner Period iwwerbesat wier, entscheet d'Lous den 27. November 2017 um 16.30 Auer op der Gemeng. D'Kandidate gi nëmmen ugeholl, wann se sech engagéiere während der ganzer Period wou se sech gemellt hunn, do ze sinn (ausser am Fall vu Krankheet oder zwéngenden Emstänn).

Vergiesst w.e.g. net en **Zertifika vun der Schoul**, wou dir ageschriwwen sidd, bäizeleeën oder spéider op der Gemeng eran ze ginn. **Leschten Termäin fir sech anzeschreiwen: 24. November 2017 um 17.00 Auer.** D'Kandidate kënnen bei der Auslousung derbäi sinn.

## TRAVAUX PENDANT LES VACANCES POUR ETUDIANTS ET ETUDIANTES

En 2018, la commune engage des étudiants (m/f) pour des travaux à effectuer pendant les **vacances de Pâques**. Il s'agit de travaux manuels, pour lesquels une qualification spécifique n'est pas requise (travaux de nettoyage, de déblaiement, de peinture etc.).

Entrent en ligne de compte, les jeunes nés en 2000, 2001 et 2002

Heures de service: 07.00 – 12.00 et 13.00 – 16.00 heures

Périodes d'engagement: 03. – 06.04.2018 ou 09. – 13.04.2018

Les demandes seront acceptées jusqu'à concurrence de 10 candidats par période. Le collège échevinal se réserve le droit de placer les personnes qui auront posé leur candidature pour les 2 périodes dans celle qui présente des vacances. Dans l'hypothèse de la surcharge de l'une ou de l'autre des périodes, un tirage au sort des personnes à embaucher sera organisé. Les candidats ne pourront être acceptés pendant l'une ou l'autre période que s'ils s'engagent à être présents pendant toute la période choisie (sauf en cas de maladie ou en cas de force majeure).

Le tirage au sort sera organisé, le cas échéant, en date du 27 novembre 2017 à 16.30 heures à la mairie. Prière de ne pas oublier de joindre un **certificat de scolarité** de l'établissement scolaire fréquenté ou de nous le faire parvenir ultérieurement. **Dernier délai d'inscription: le 24 novembre 2017 à 17.00 heures.** Les candidats peuvent assister au tirage au sort.



<p align="center"><b>DEMANDE D'EMBAUCHE POUR ETUDIANT(E)S</b></p>
---

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ matricule N° \_\_\_\_\_

né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, demeurant à L- \_\_\_\_\_

rue \_\_\_\_\_ N° \_\_\_\_\_ étudiant(e) à l'établissement scolaire \_\_\_\_\_

Tel : ..... GSM : : ..... e-mail : .....

demande par la présente au collège échevinal de la commune de Dippach de m'embaucher pendant les vacances de Pâques 2018 pour l'exécution de travaux manuels pour lesquels une qualification spécifique n'est pas requise.

Période(s) d'occupation demandée(s): 03. – 06.04.2018 [ ] 4 jours  
09. – 13.04.2018 [ ] 5 jours

(Vous pouvez vous inscrire aux 2 périodes – une seule vous sera accordée)

Je déclare respecter les horaires prescrits et les dispositions légales, réglementaires et conventionnelles régissant les conditions de travail et la protection des travailleurs salariés dans l'exercice de leur profession en particulier les dispositions en matière de sécurité au travail. Je déclare en outre obéir au préposé du service. J'essaierai d'accomplir la tâche qui m'est demandée selon mes capacités. Je m'engage à être présent pendant toute la période choisie (sauf en cas de maladie ou en cas de force majeure).

(Signature de l'intéressé(e))

## DECLARATION DE CONSENTEMENT POUR MINEURS

Je soussigné(e)	père / mère du postulant précité
<p>déclare par la présente autoriser mon fils / ma fille à accepter un emploi à la commune de Dippach pendant les vacances de Pâques 2018, conformément au contrat à signer entre les parties.</p>	

(Signature du (de la) père (mère))

# ANNUAIRE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIPPACH

<b>MAIRIE</b>	<b>11, rue de l'Eglise</b> <b>L-4994 Schouweiler</b>	<b>B.P. 59</b> <b>L-4901 Bascharage</b>	
	<b>T: 27 95 25 200</b>	<b>commune@dippach.lu</b>	
	<b>F: 27 95 25 299</b>	<b>www.dippach.lu</b>	
	<b>Lundi</b>	<b>08h00 - 12h00</b> <b>14h00 - 18h00</b>	
	<b>Mardi, jeudi et vendredi</b>	<b>08h00 - 12h00</b> <b>14h00 - 17h00</b>	
	<b>Mercredi</b>	<b>07h30 - 12h00</b> <b>14h00 - 17h00</b>	
<b>COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS</b>	Manon BEI-ROLLER <b>Bourgmestre</b>	27 95 25 211 manon.bei@dippach.lu	
	Max HAHN <b>1<sup>ier</sup> échevin</b>	27 95 25 212 max.hahn@dippach.lu	
	Romain HAAS <b>2<sup>e</sup> échevin</b>	27 95 25 213 romain.haas@dippach.lu	
	<b>Entrevues (sur RDV)</b>	27 95 25 221	
<b>GUICHET POPULATION ET ETAT CIVIL</b>	Claudia SCIGLIANO	27 95 25 227 scigliano@dippach.lu	
	Elvira MARCHESE	27 95 25 225 marchese@dippach.lu	
	Annick KRECKÉ-ENGEL	27 95 25 226 engel@dippach.lu	
<b>SECRÉTARIAT</b>	Claude ELSÉN Secrétaire communal	27 95 25 220 elsén@dippach.lu	
	Karin MORO-BINTNER	27 95 25 221 moro@dippach.lu	
	Claude HASTERT	27 95 25 222 hastert@dippach.lu	
	Anouck WEILER	27 95 25 223 weiler@dippach.lu	
	Fränky WOHL	27 95 25 232 wohl@dippach.lu	
<b>RECETTE</b>	Martine THEIS-ECKER Receveur communal	27 95 25 230 theis@dippach.lu	
	Jean MICHAELIS	27 95 25 231 michaelis@dippach.lu	
<b>SERVICE TECHNIQUE</b>	Serge TANSÓN	27 95 25 240 tanson@dippach.lu	
	Dan JUNGERS	27 95 25 241 jungers@dippach.lu	
	Laurent PIRROTTE	27 95 25 242 pirrotte@dippach.lu	
	Diane BISENIUS-FEIPÉL	27 95 25 243 feipel@dippach.lu	
<b>OFFICE SOCIAL COMMUN MAMER</b>	Rachel BONTE	27 95 25 260	
	Christiane WILMES	27 95 25 260	
	Permanences à Schouweiler tous les mercredis matin de 10h00 à 12h00		
	Bureaux à Mamer	26 11 37 1	
	18, rue des Maximins	Mamer	
<b>PRÉPOSÉ FORESTIER</b>	Alain SCHOMER	45 80 83 32 621 20 21 52 alain.schomer@anf.etat.lu	
<b>ENSEIGNEMENT</b>	Conciergerie	27 95 15 300 conciergerie.ecole@dippach.lu	
	Permanence (en cas d'intempéries hivernales & fermeture de l'école)	661 50 82 10	
	Crèche Kannernascht	26 37 42 01	
	Dippech-Garnech	nadineschandler@efj.lu	
	Maison Relais	27 55 68 60	
	Jugendhaus	26 37 46 50 jdippach@pt.lu www.saba.lu	
<b>SERVICE SOCIAL À L'ÉCOLE</b>	Sarah OESTREICHER	488 333 1	
<b>SERVICES D'ORDRE</b>	<b>SECOURS</b> <b>POLICE</b>	<b>112</b> <b>113</b>	
	Police Grand-Ducale Bertrange	244 322 00	
	Centre d'Incendie et de Secours Dippach	27 95 25 400 661 37 95 93	
<b>DIVERS</b>	Den Hexemeeschter 83, rue Jean-Pierre Hilger L-4980 Reckange-sur-Mess	26 37 05 76	
	Conseil en énergie Energieberodung	8002 11 90	

Permanence du service technique en cas  
d'urgence (canalisation, réseau d'eau...)

Bereitschaftsdienst der technischen  
Abteilung bei Notfällen (Wassernetzwerk,  
Kanalisation,...)

**27 95 25 250**  
(24/24 - 7/7)





G E M E N G  
**DIPPECH**

